



El Correo de la Unesco

FEBRERO
1956

(Año IX)

Precio: 40 f. (Francia)
20 centavos (EE. UU.)
o su equivalente en
moneda nacional.

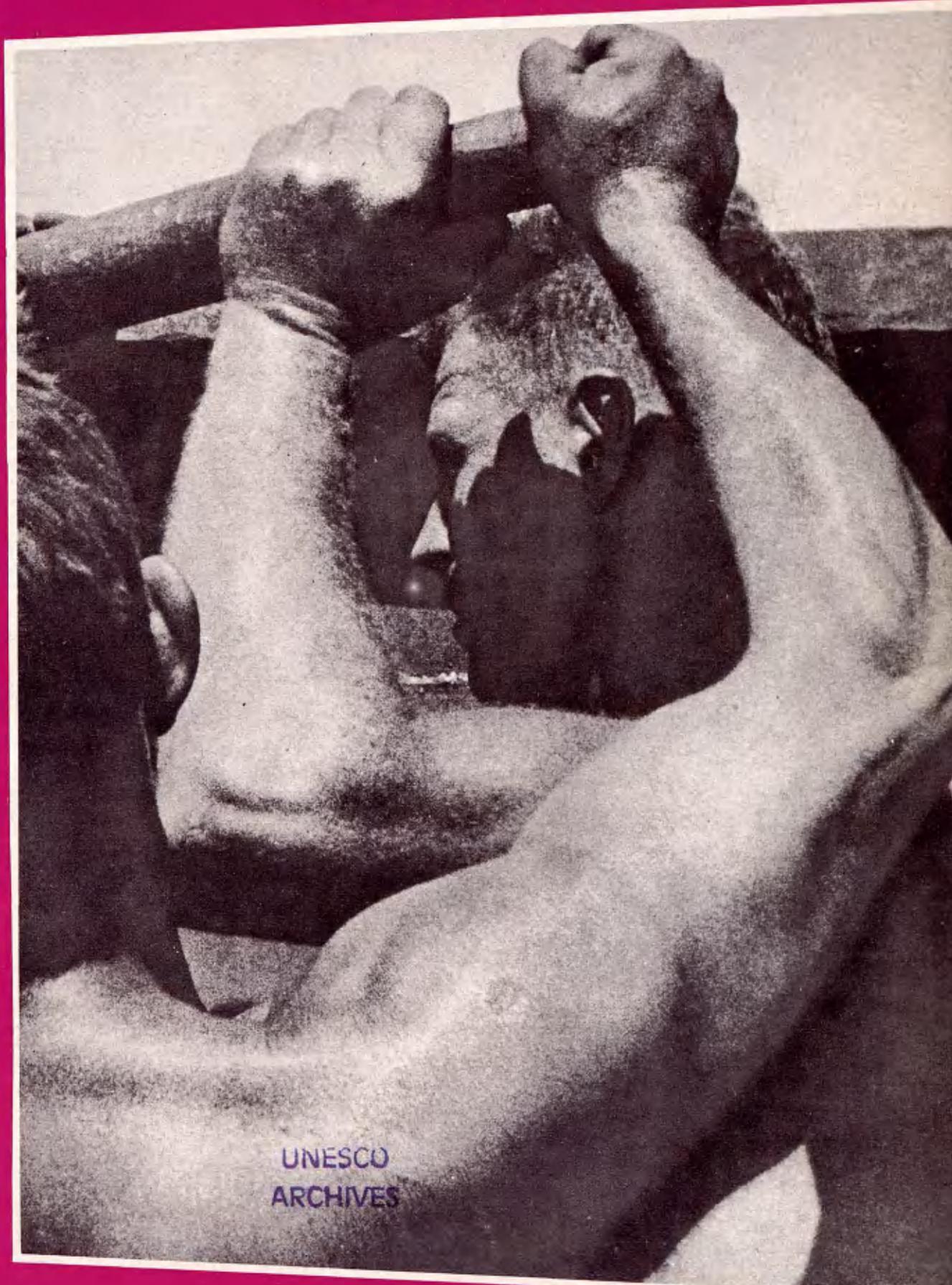
LA GRAN
FAMILIA
DE LOS
HOMBRES
Sinfonía
fotográfica



La Asistencia
Técnica y el
costo humano
del progreso



El primer
labrador
del mundo:
la lombriz



UNESCO
ARCHIVES



**"La Gran Familia de los Hombres"
en pleno trabajo (India). Ver pag. 18**

Copyright Howard Sochurek-Life



NUESTRA PORTADA

Estos dos brazos simbolizan la unidad y la continuidad del hombre en el mundo, en su semejanza con sus hermanos de todas las razas y de todos los países, ante el trabajo, el amor, el dolor, el sueño, la intuición de la eternidad y la muerte. (Ver pag. 18).



Copyright Jakob Tuggener. Suiza

FEBRERO 1956
AÑO IX

SUMARIO

PAGINAS

- 3 EDITORIAL**
- 4 LA MAS ACTIVA BIBLIOTECA PUBLICA DE ASIA**
Por Frank M. Gardner
- 9 GRAN PROMESA DE NUESTRO SIGLO**
La Asistencia Técnica para el desarrollo económico
- 12 ASPECTO HUMANO DEL PROGRESO**
Por Luther H. Evans
- 15 EL PRIMER LABRADOR DEL MUNDO**
La lombriz de tierra
Por David Gunston
- 18 LA GRAN FAMILIA DE LOS HOMBRES**
Sinfonía fotográfica
- 20 SE LLAMA TODOS-LOS-HOMBRES**
Por Carl Sandburg
- 24 EL COLOR DE LAS PALABRAS**
Las razas en el vocabulario
Por Cyril Bibby
- 34 LATITUDES Y LONGITUDES**
Noticias de la Unesco y de todo el mundo



Publicación mensual
de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura

Director y Jefe de Redacción
Sandy Koffler

Redactores
Español : Jorge Carrera Andrade
Francés : Alexandre Levantis
Inglés : Ronald Fenton

Composición gráfica
Robert Jacquemin

Jefe de difusión
Jean Groffier
Henry Evans (Para Estados Unidos)

Redacción y Administración
Unesco, 19, Avenue Kléber, Paris, 16, Francia



Los artículos que se publiquen aquí pueden ser reproducidos siempre que se mencione su origen de la siguiente manera: "De El CORREO DE LA UNESCO". Al reproducir los artículos deberá hacerse constar el nombre del autor.
Las colaboraciones no solicitadas no serán devueltas si no van acompañadas de un bono internacional por valor del porte de correos.
Los artículos firmados expresan la opinión de sus autores y no representan forzosamente el punto de vista de la Unesco o de los Editores del CORREO.
Tarifa de suscripción anual de EL CORREO : 8 chelines - \$ 2,00 - 400 francos franceses.

M.C. 55,1,99 E.

Se ha dicho con razón que la fotografía es el arte característico del siglo XX. En efecto, han transcurrido apenas cien años desde la invención de la «escritura de luz» que abrió a la humanidad nuevas perspectivas, mostrándole el mundo como en un espejo de millares de imágenes. Algunas personas pueden, recordar aun esa época en que los buenos retratos eran muy raros, en que sólo los libros de lujo llevaban ilustraciones y en que las gentes prósperas eran las únicas que podían poseer excelentes retratos en sus hogares.

Hoy, las fotografías proliferan a nuestro alrededor. Las admiramos en los libros y las revistas, en los periódicos y los carteles a en las vitrinas de los almacenes, y las contemplamos en forma de reproducciones de obras de arte que adornan los muros de nuestra casa. Todos los días, vemos fotografías en movimiento en la pantalla del cine o proyectadas en el espacio, a través de millas de distancia, mediante la televisión. Podemos leer libros voluminosos, reducidos al tamaño de microfílm que se pueden conservar fácilmente en las bibliotecas, y podemos ser testigos de todo lo que ven los hombres de ciencia valiéndose del telescopio, el microscopio electrónico o el aparato de rayos X. La fotografía es utilizada en nuestra época por la ciencia, la industria, la enseñanza y las artes de manera tan prodigiosa que ninguno de sus profetas de los días iniciales se atrevió a imaginar.

Es verdad que se han dejado oír hace poco algunas voces de alarma contra esta invasión creciente de la fotografía. «No hay mayor vanidad —escribe un historiador de arte— que creer en la omnipotencia de la imagen». En un coloquio internacional auspiciado por la Unesco en Ginebra, durante el mes de septiembre pasado, un grupo distinguido de pensadores mantuvo un debate sobre el tema general de «¿La cultura se halla en peligro?», mientras el escritor francés André Chamson, en un análisis profundo acerca de los progresos de la fotografía, nos pone en guardia contra el «posible imperialismo de la imagen» que se cuela por el mundo y es como «un nocturno asaltante que fractura las cerraduras de las puertas para entrar en una casa por sorpresa...»

Pero aún los críticos más severos no pretenden negar que la fotografía ha contribuido a enriquecer nuestra vida y nos ha otorgado una nueva visión del mundo, poseyendo al mismo tiempo el significado de un lenguaje universal. Durante el estío de 1955 se celebró un coloquio internacional sobre la función de la imagen en la civilización contemporánea. Tan importante certamen se llevó a cabo en la Casa Central de la Unesco bajo los auspicios de la Comisión Nacional francesa y de la Biennial Internacional de Fotografía, Cine y Óptica. Hombres de ciencia, educadores, artistas y técnicos procedentes de varios países expusieron sus puntos de vista sobre varias esferas de la actividad humana que dependen de la fotografía. Reafirmaron la importancia de la imagen en la información y la educación y su valor como «nuevo lenguaje universal, capaz de ser comprendido por todo el mundo, cualquiera que sea su grado de cultura». Señalaron al mismo tiempo la utilización que podía hacerse de las fotografías para fomentar la comprensión internacional y sentaron las bases para la fundación de un Centro Internacional de Fotografía fija y animada, con sede en París.

Los participantes en el coloquio discutieron alrededor de la expresión popular «una fotografía equivale a mil palabras» y estuvieron de acuerdo en afirmar que ciertas fotografías «valían diez millones de palabras si van acompañadas de diez palabras o poco más». Admitieron que en ciertos casos, una disposición adecuada o una buena presentación gráfica podían equivaler a una leyenda, y que cada buena fotografía tiene su sentido particular, pero intercalada dentro de un grupo o conjunto adquiriría un nuevo significado.

La exposición intitulada «La Gran Familia de los Hombres» fué citada como un ejemplo de composición donde cada fotografía, por sí misma «no relata aisladamente la historia», pero donde el conjunto logra transmitir con toda elocuencia el patético mensaje.

En este número de nuestra revista, consagramos una sección especial a la presentación de los más significativos episodios de «La Gran Familia de los Hombres», verdadero testamento fotográfico de una época que ilustra uno de los principios fundamentales de la Unesco la unidad del género humano, dentro de su espléndida diversidad.

En la más activa Biblioteca Pública de Asia

5 LECTORES POR MINUTO

11 HORAS POR DIA

7 DIAS POR SEMANA

por Frank M. Gardner

Cuando la Unesco y el Gobierno de la India abrieron en Delhi una Biblioteca Pública experimental, los pesimistas observaron que la mayoría de la población de la ciudad era analfabeta. No obstante, al terminar el primer año de funcionamiento, acudían diariamente 2.300 lectores a la Biblioteca, de los cuales 78 % visitaban por vez primera un lugar de esta clase. Hoy, la Biblioteca posee 60.000 libros en inglés, hindi y urdu y atiende a 70.000 personas cada mes. En su calidad de Biblioteca Pública moderna, la más activa de Asia, sirvió como local y laboratorio de trabajo al Seminario de la Unesco sobre el desarrollo de las bibliotecas públicas en los países orientales, que fué dirigido por Frank M. Gardner, autor del artículo que presentamos aquí. El señor Gardner que ejerce el cargo de Bibliotecario de Luton, en el Reino Unido, residió ocho meses en Delhi — entre 1951 y 1952 — como asesor de la Unesco ante el Gobierno de la India y contribuyó eficazmente a la fundación de la Biblioteca, que cuenta ahora con un personal de 47 empleados, bajo la dirección de Des Raj Kalia, bibliotecario formado por la Unesco. Las instalaciones de la Biblioteca consisten en una Sección para Niños, una Sala de Libros de Consulta, un Servicio de Préstamo de Libros, y otro de Educación Social y Extensión a las Zonas Rurales. Las fotografías de estas páginas muestran de izquierda a derecha : Un ayudante que lleva nuevos libros a la Biblioteca de Delhi, el edificio de la Biblioteca frente a la estación ferroviaria, y varios lectores informándose de las noticias diarias en el salón de lectura.



En una ciudad de Asia, un joven se pone en camino hacia la Biblioteca Pública. Tiene el aspecto de un hombre de 30 años. Con toda probabilidad, es soltero y estudiante o quizás empleado o funcionario. Como la Biblioteca se encuentra a cierta distancia de su casa y está apartada del camino de la oficina o de la universidad, el joven se ve obligado a dar un gran rodeo para llegar a su destino. Sin embargo, este lector asiduo acude con bastante regularidad a la Biblioteca, de la cual es socio desde hace ya tiempo.

Apenas entra en la Biblioteca, el joven se pone a leer, probablemente un periódico o una obra de consulta, antes de entregar el libro que trae debajo del brazo y que cambia con otro que lo leerá en casa. Naturalmente, preferiría llevarse varios, pero la Biblioteca no dispone aun de muchas obras para que esto sea posible. Aunque puede leer el inglés y algo el urdu, prefiere un libro en hindi, su lengua materna. Quizás escogerá una novela de un autor conocido, y seguramente una historia de amor o un relato sobre la India moderna. No se fija en que el libro sea de publicación reciente, pues se interesa sólo en el contenido. Si escoge un libro serio, lo hará más bien por su interés general antes que por un propósito inmediato como el de preparar un examen o un deber del colegio. Tal vez preferiría una biografía pero no hay suficientes libros de esta clase en lengua hindi, y tiene que limitarse a escoger una de las obras de teatro o de poesía que abundan en la Biblioteca.

Los mozos aman la lectura

Este joven no representa un caso particular: Es el retrato imaginario de un lector de aquellos que suelen asistir a la Biblioteca Pública de Delhi, según las características anotadas en una encuesta que efectuó últimamente la Unesco. La encuesta es un recuento de lo que la Biblioteca ha logrado hacer en sus cinco años de existencia, así como de los problemas que existían en el pasado y aquellos que surgirán en el futuro. Tal estudio fué el primero que se emprendió acerca de una biblioteca pública en Asia y sus resultados no sólo son de vital interés para el desarrollo de esa actividad en el Continente Asiático sino que constituyen una historia apasionante de sus costumbres sociales, a veces distintas o con frecuencia análogas a las costumbres de otros países.

Uno de los hechos que aparecen a primera vista cuando se examina la encuesta es que la Biblioteca cuenta casi exclusivamente con un público del sexo masculino, compuesto en su mayoría de jóvenes. Las mujeres forman sólo un 6 % de ese público. La proporción de lectores que

pasan de 30 años llega al 14 % de la cifra total. Si la Biblioteca no ha logrado mayor éxito en su campaña para atraer a la mujer, en cambio ha tenido un gran triunfo en lo que respecta al público infantil, ya que 29 % de los lectores son menores de 16 años, lo que constituye un signo alentador para el futuro.

Es posible, sin embargo, que las mujeres no acudan a la Biblioteca por timidez y alienten a sus maridos para que vayan en su lugar, pues más de una tercera parte de la cifra total de lectores está compuesta por personas que afirman que los libros solicitados son para uso de sus familiares. A esto hay que añadir que existe aun la costumbre placentera, aunque algo anticuada, de leer en voz alta en el seno de la familia, según lo han confesado más de 10 % de los lectores.



Entre los asistentes a la Biblioteca, hay una proporción de 11 % de universitarios, cifra elevada pero no en extremo como lo temían aquellas personas que creyeron que la Biblioteca Pública en Asia sería invadida por estudiantes en busca de manuales escolares. Casi todos los lectores han recibido, por lo menos, educación primaria, y la mayoría, educación secundaria.

¿Qué leen estos jóvenes en la biblioteca? ¿En que idioma leen? ¿Cuales son los temas que prefieren? Aunque parezca sorprendente, no acuden a la Biblioteca para leer. A semejanza de los lectores occidentales, prefieren leer sus libros en el hogar, a pesar de que la Biblioteca posee salas de lectura, de periódicos y revistas, y estantes de libros de consulta que van aumentando en número. Así, la principal actividad de la Biblioteca es la de prestar libros, como se ha podido ver en los últimos cuatro años en que se han registrado más de 1 millón de préstamos.

Buscan novelas y biografías

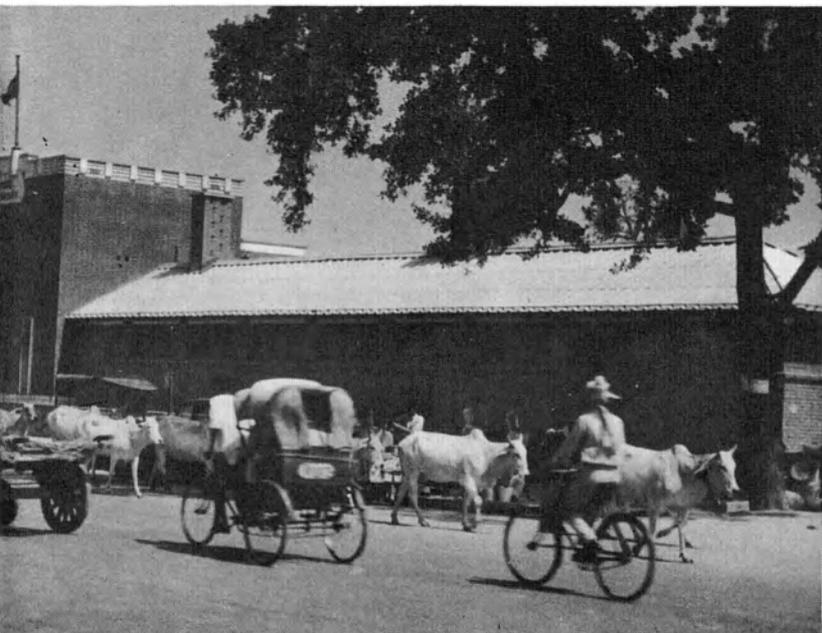
El horizonte de la lectura se halla limitado por las preferencias del lector. Más de la mitad de los lectores prefieren la literatura de ficción, especialmente novelas; alrededor de una cuarta parte se inclina a los libros científicos y los demás no muestran gustos definidos.

El factor sentimental es importante, ya que las historias de amor son las más favorecidas entre las novelas, luego vienen los relatos sobre la India actual, las novelas policiales y la historia de la India. La novelas políticas y psicológicas se cuentan entre las menos buscadas y la novela sentimental tiene adeptos y detractores encarnizados.

Después de la novela, los libros preferidos son los de biografía, política, literatura clásica y perfeccionamiento individual. Las materias que gustan menos son la psicología y las diversas técnicas.

Al extender la encuesta anterior desde la Biblioteca Central a otros Servicios establecidos en diferentes luga-

(Sigue en la pag. 7.)

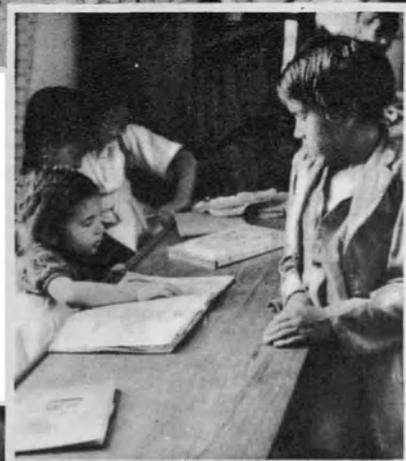




NO RESISTEN AL MAGICO LLAMAMIENTO

Los niños parecen haber sido atraídos a la Biblioteca Pública de Delhi por el llamamiento de la flauta mágica de la fábula. Alrededor del 30% de los lectores no pasan de los dieciséis años de edad, lo que es un signo alentador para el futuro. Centenares de niños acuden diariamente a la Biblioteca, donde, en una sala especial de lectura, pueden entretenerse con juegos sencillos y libros apropiados. La Biblioteca recibe juguetes (arriba, izquierda) a través de la División de Ayuda Internacional no gubernamental de la Unesco. Debido a la escasez de libros en hindi y urdu, las palabras inglesas del libro que consulta esta pequeña lectora (arriba, derecha) han sido traducidas y escritas a mano bajo el texto original. Algunos de los chicos se complacen en mostrar sus conocimientos del idioma inglés explicando el texto a sus compañeros (derecha). Un público improvisado (abajo) se reúne en la sala de lectura infantil para escuchar el programa diario "La Hora del Cuento", en el que se evocan los relatos y leyendas populares.

Fotos UNESCO



LOS CAMPESINOS PREFIEREN LAS OBRAS MAS SERIAS

(Viene de la pag. 5)

res, aparecieron algunos puntos dignos de observación. El servicio de la Biblioteca Ambulante cubre varios sectores de Delhi y se extiende hasta las zonas rurales. Lógicamente, se supone que en las aldeas se prefiere la lectura más sencilla y rudimentaria, pero en realidad se ve, según la encuesta, que el gusto del lector aldeano es más exigente que el del lector de la ciudad. En las zonas urbanas, los libros prestados pertenecen en un 80 % a la literatura novelesca, mientras que en las aldeas sólo un 40 % de los libros solicitados a la Biblioteca Ambulante — que lleva las mismas obras — se clasifican en la literatura de ficción. El lector aldeano prefiere la biografía, la religión y las letras clásicas.

La Biblioteca ha establecido salas de depósito de libros en los Centros de Educación Social, en donde igualmente varían la índole de los lectores y sus preferencias, en relación con aquellos que utilizan los servicios de la Biblioteca Central y de la Biblioteca Ambulante. Entre el público que acude a esas salas, hay personas de más edad y mayor número de mujeres, ya que su proporción es la de 21 %. El nivel de instrucción es inferior igualmente, lo que parece normal ya que los Centros de Educación Social están destinados especialmente a las clases menos cultas de la sociedad.

A pesar de que los lectores de esos Centros han recibido menos instrucción, expresan un mayor anhelo por el mejoramiento de la distribución de libros, que los lectores de la Biblioteca central.

Los libros son el pan del pueblo

Casi todos desean más libros: algunos quieren obras más fáciles de comprender, otros solicitan más publicaciones en hindi, y los demás piden más variedad de libros en inglés o más obras de escritores modernos. A todos les une, sin embargo, una aspiración común: disponer de más y más elementos de lectura.

Esto ha creado uno de los más grandes problemas de expansión de la Biblioteca Pública de Delhi. En cinco años, la institución ha reunido más de 60.000 libros. Sólo la mitad de ese número está formada por libros en hindi, mientras los dos tercios de los pedidos se refieren a obras en esa lengua y su demanda crece de día en día. Lamentablemente, tales obras no se pueden conseguir. Además, los libros que existen en ese idioma se gastan con tal rapidez que no pueden ser reemplazados a tiempo. El promedio de la vida de un libro en hindi —según la encuesta— es breve en extremo: no se lo puede prestar más de 16 veces, ya que al cabo de ellas se encuentra inservible, mientras cualquier libro puede llegar a prestarse 50 ó 100 veces en una biblioteca occidental.

La Biblioteca Pública de Delhi sufre las consecuencias desastrosas de su propio éxito. El hecho de que cerca de la mitad de los lectores viajan dos o más kilómetros para

utilizar sus servicios y de que el calor tórrido e insoportable del verano en Delhi no impide la afluencia normal del público, muestran el fervor de éste por los libros. Pero el ritmo de expansión de los servicios depende de la posibilidad de compra de los libros y de la facilidad de mantener un depósito disponible de éstos, en cantidad cada vez mayor.

Por supuesto, existen otros problemas — según lo plantea la encuesta — que deben ser resueltos antes de que la Biblioteca Pública forme parte integrante de la vida de la comunidad. Las mujeres y los hombres de edad avanzada no acuden a la Biblioteca en número suficiente: sólo 2,5 % son personas mayores de 45 años. Tampoco acuden a ella las gentes que acaban de aprender a leer o que poseen un grado de instrucción elemental.

Les intimida una gran biblioteca

Los niños de la escuela, los estudiantes, los profesionales, aprovechan la oportunidad que se les presenta de beneficiarse de los servicios de una biblioteca pública moderna; pero el resto de la población no ha dado un paso para ello, quizás porque los libros disponibles son demasiado difíciles para su nivel intelectual, o tal vez porque les intimida la atmósfera de una gran biblioteca moderna o porque no disponen de momentos libres para acudir a ella o les

falta la comodidad suficiente para leer.

No hay duda que la Biblioteca Pública puede fomentar la educación social estableciendo sucursales en los centros de educación fundamental, con un personal competente.

No debe creerse, sin embargo, que las clases más cultas de Asia pueden atender por sí mismas a sus necesidades de lectura. En realidad, constituyen el sector del pueblo que se beneficia inmediatamente de los servicios públicos de librería, y en esto la Biblioteca de Delhi ha obtenido un éxito sin rival. Una de las circunstancias que llaman la atención, entre las reveladas por la encuesta, es que el 26% de los 20.000 lectores de la Biblioteca no leían en absoluto antes de ser socios de ella, y 60% carecían de libros en sus hogares. Estos dos hechos ilustran por sí mismos la necesidad vital de bibliotecas públicas en Asia.

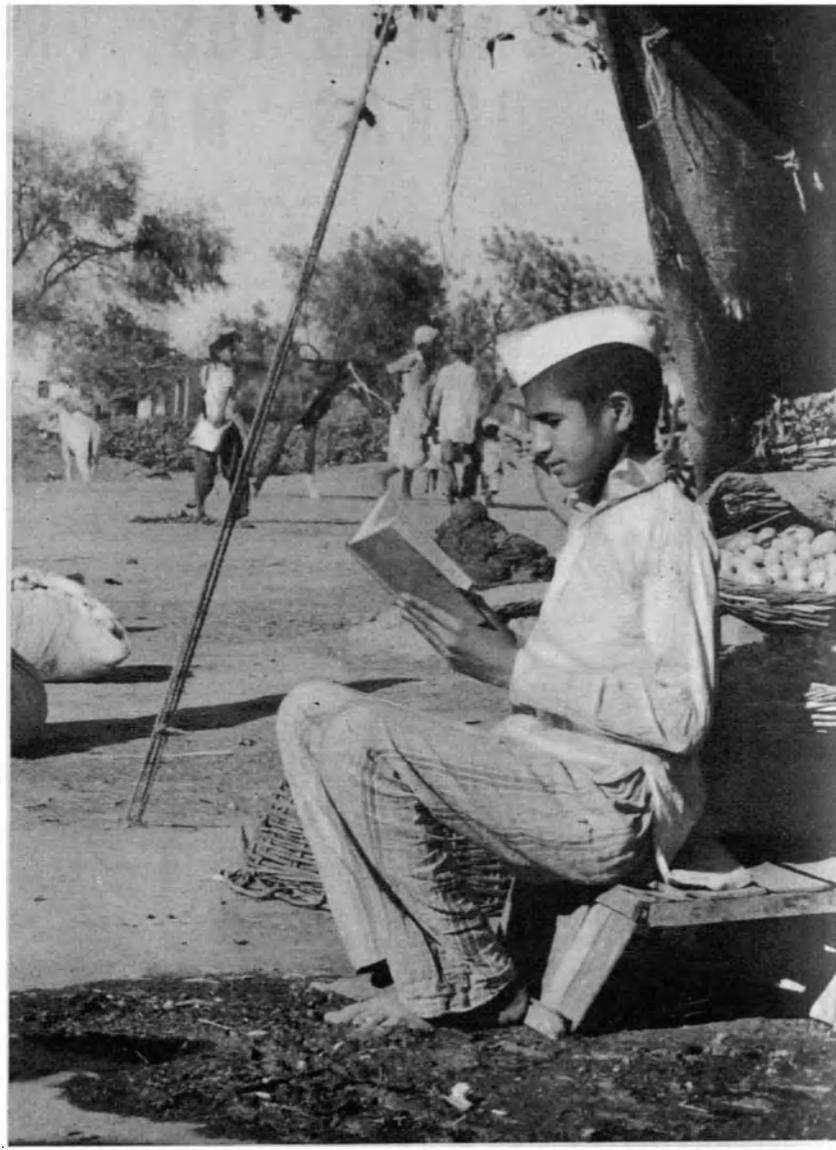


UNESCO
LOS NIÑOS se agrupan con curiosidad alrededor del *bibliobús* para ver los variados tesoros que trae en sus estantes. La muchacha debe volver pronto a su hogar, pero no resiste al deseo de leer algunas páginas de su libro en el estribo del ómnibus de la Biblioteca Ambulante que visita su aldea (arriba).

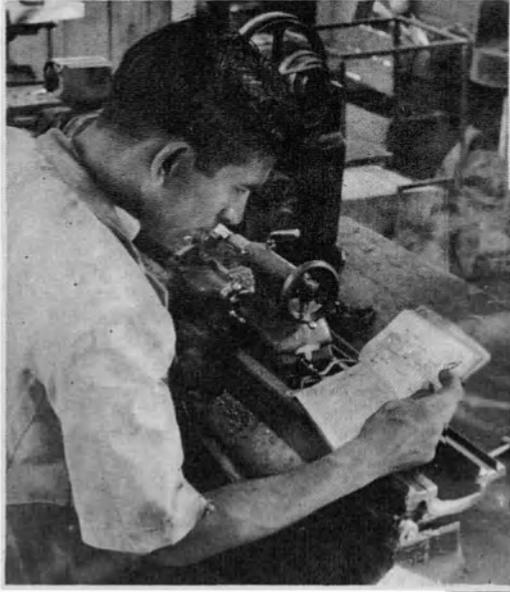
BIBLIOTECA (continuación)



CRITICOS IMPROVISADOS comparan las notas de los libros que acababan de obtener en préstamo de la Biblioteca Ambulante.



EL JOVEN VENDEDOR DE FRUTAS se sienta a leer tranquilamente mientras espera con paciencia la llegada de algún comprador ocasional.



Fotos UNESCO

LOS LIBROS DE PERFECCIONAMIENTO se encuentran entre los preferidos de los lectores de la Biblioteca Pública de Delhi. Las obras más buscadas son las biografías. La madre (a la derecha) lee un libro en idioma hindi sobre el cuidado de los niños, mientras un obrero en plena labor (arriba) consulta una obra que puede ayudarle a perfeccionar sus conocimientos técnicos y a multiplicar su habilidad.



LA ASISTENCIA

TECNICA

GRAN PROMESA DE NUESTRO SIGLO

Durante el pasado lustro, millares de hombres y mujeres han abandonado su lugar de origen para dirigirse a los diferentes países del mundo, desde el altiplano de Bolivia hasta los arrozales de Filipinas, con el fin de trabajar, bajo los auspicios de las Naciones Unidas, por un mismo ideal: Ayudar a los pueblos a desarrollar sus industrias, enriquecer sus conocimientos y explotar sus recursos naturales para luchar con ventaja contra sus tres enemigos mortales: el hambre, la enfermedad y la ignorancia.

«Hay que visitar las fábricas, las pesquerías, los hospitales, las aulas y los aeropuertos donde se lleva a cabo el Programa de Asistencia Técnica para juzgar y valorar su importancia como se merece —afirma acertadamente un escritor—. Es en esos sitios donde se descubre lo que la Asistencia Técnica representa y donde se observa el agradecimiento y el respeto que los gobiernos y los habitantes de los diferentes países sienten por las personas encargadas de realizar esa tarea.»

La asistencia técnica que en virtud del Programa Ampliado se pro-

porciona a los países beneficiarios abarca una gran variedad de actividades. El grado de insuficiencia de desarrollo varía de un país a otro y, por consiguiente, varía también la naturaleza y el tipo de asistencia que se presta. En algunos casos, los proyectos pueden hallarse en una fase preliminar y estar previstos para asesorar y ayudar a los países menos desarrollados, estudiar sus recursos potenciales, formular planes generales de desarrollo y crear la estructura institucional, es decir, servicios administrativos eficaces, legislación, administración en materia de trabajo, agricultura y educación, higiene, aviación civil, así como los servicios meteorológicos y de telecomunicaciones. En otros casos los proyectos pueden hallarse ya en la fase de ejecución y estar dotados de los servicios de expertos, por separado o en grupos, nombrados para ejercer funciones bien determinadas en relación con los respectivos programas de desarrollo de los países interesados. Cierta número de expertos internacionales están colaborando en la creación de industrias tales como fábricas de penicilina y DDT, de acero y cemento, de abonos y elaboración de alimento. Ayudan asimismo a realizar programas que tienen por objeto la organización de la mano de obra y la capacitación profesional y técnica. Cooperan en el aprovechamiento de los recursos hidráulicos, en el fomento de la producción pecuaria, en la instalación de mataderos modernos, en el perfeccionamiento de los sistemas de producción y distribución de leche, en la creación de centrales de pasteurización con la ayuda del UNICEF, en la mecanización de embarcaciones pesqueras, en la utilización eficaz de herramientas agrícolas y en el mejoramiento del nivel de nutrición de las poblaciones.

Prestan también asistencia en la organización de escuelas normales y facilitan expertos para dar cursos especiales en los colegios e institutos tecnológicos; ayudan en los programas de lucha para la extirpación de enfermedades de carácter epidémico y enfermedades frecuentes, tales como el paludismo y la tuberculosis; y se encargan de dar formación profesional al personal destinado al desarrollo de los servicios de aviación civil, meteorología y telecomunicaciones.

En las diversas actividades de asistencia técnica, se da la máxima importancia a la capacitación de nacionales de los países menos desarrollados con el fin de que, a su debido tiempo, puedan hacerse cargo de la obra comenzada en sus países por los expertos. A este respecto se organizan programas especiales de formación profesional como por ejemplo, seminarios regionales de capacitación; becas para ampliación de estudios en el

La Unesco se propone este año fomentar sus misiones de Ayuda Técnica para la educación y la ciencia hasta un punto no alcanzado hasta hoy en los cinco años de funcionamiento del Programa de Asistencia Técnica de las Naciones Unidas para el desarrollo económico. El Sr. Malcolm S. Adiseshiah, subdirector general de la Unesco y antiguo jefe del Departamento de Ayuda Técnica de esta Organización, ha informado que la Unesco tendrá este año 300 expertos «en el terreno» en 51 países, lo que significa un gran adelanto si se tiene en cuenta que, a fines de 1955, la cifra de expertos llegaba a 162, y solamente 43 países se beneficiaban de sus servicios.

Este anuncio es el corolario lógico de la aprobación por la Asamblea General de las Naciones Unidas de un presupuesto de 29.734.000 dólares destinado a la ejecución del Programa de Asistencia Técnica en 1956. La participación de la Unesco en este programa ascenderá a 4.940.933 dólares, mientras en 1955 llegó a 3.937.653 dólares.

La expansión del programa de la Unesco y el incremento de su contribución — de 13 % a 16 % — en el presupuesto total de Asistencia Técnica de las Naciones Unidas, fueron atribuidos por el Sr. Adiseshiah a una demanda creciente de educación y ciencia en todo el mundo. Las peticiones de ayuda alcanzan ahora la cifra de 327 y provienen de 72 países de 4 continentes. La demanda mayor de especialistas internacionales es para la modernización de los sistemas de educación primaria y secundaria. Luego viene la demanda de expertos en educación fundamental; destinada a elevar el nivel de vida y, por fin, la petición de expertos en investigaciones científicas, educación técnica, enseñanza de las ciencias, y formación de centros de educación científica.

Entre sus grandes empresas de ayuda técnica, la Unesco ha contribuido a la fundación de un Centro Nacional de Formación para la Educación Fundamental en la zona rural de Liberia, ha participado en la reorganización de las escuelas primaria y secundaria en Tailandia, ha ayudado a establecer dos Institutos modernos de Tecnología en la India y ha tomado parte en el estudio de los recursos marinos en el Brasil y en la investigación de la zona árida en Egipto.

LA ASISTENCIA TÉCNICA

(Continuación)

extranjero en determinadas instituciones, o becas para realizar estudios prácticos en fábricas o lugares adecuados en países más adelantados.

En la mayoría de los proyectos de asistencia técnica se prevén cursillos de capacitación dentro del empleo para el personal local, bajo la dirección de expertos internacionales que ejercen funciones especiales. Uno de los resultados de las actividades que se han emprendido durante más de cuatro años, en virtud del Programa Ampliado, es la formación profesional que recibe una multitud de personas entre las que figuran empleados de los servicios de administración, empleados de oficina y contabilidad, ingenieros, enfermeras, trabajadores de los servicios de divulgación agrícola, trabajadores sanitarios, mecánicos en general, curtidores, fontaneros, carpinteros, economistas, estadígrafos, maestros, trabajadores sociales para el desarrollo de la comunidad, técnicos en radio, teléfonos y telégrafos, personal de vuelo y personal para la conservación de aeronaves y meteorologistas. Las ocho organizaciones que participan en el Programa se ocupan de dar diversos cursos en los diferentes países.

Los países beneficiarios reconocen cada vez más que estos trabajos son el fundamento indispensable para alcanzar un rápido progreso en el futuro. Se pueden citar algunos casos para mostrar la gran variedad y el alcance de las actividades del Programa Ampliado.

En México y otros países latinoamericanos, así como en Libia, Haití, Egipto, Irak y otros Estados árabes, Ceilán y Tailandia, hay más de 1.000 especialistas capacitados en educación fundamental y desarrollo de las comunidades, que se ocupan de poner en práctica planes nacionales para la lucha contra el analfabetismo y para el mejoramiento del nivel de vida.



Más de 600 ingenieros, capataces y trabajadores calificados en diversas ramas industriales de Yugoslavia, Turquía, Bolivia, Colombia, Israel e Irán fueron colocados en 314 empresas diferentes distribuidas entre 16 países, en virtud de un programa de la OIT para la ampliación de estudios profesionales consistente en visitas a las industrias y capacitación dentro del empleo. Los expertos de la OIT colaboraron en Haití en la organización de cursos profesionales para especialistas de los que el país estaba muy necesitado. Mediante estos cursos, un gran número de personas fueron capacitadas como mecánicos de automóvil, mecánicos en general, carpinteros y curtidores.

En Afganistán, Ceilán, India y Tailandia se ha intensificado la lucha contra el paludismo conforme a las normas y métodos recomendados por los expertos de la OMS, bajo la responsabilidad local, y estas actividades han venido a formar parte integrante de los servicios sanitarios nacionales.

En Bolivia, Brasil, Ecuador, Costa de Oro, Grecia, Irán, Jamaica, Pakistán, Siria, Tanganyika y Yugoslavia se proporcionaron los servicios de expertos internacionales a fin de colaborar en el aprovechamiento de los recursos hidráulicos para la producción de energía eléctrica en la bonificación de tierras, en trabajos de riego y suministro de agua potable, actividades todas ellas que guardan relación con el programa general de dichos países.

Como resultado de los estudios preliminares efectuados en 1952/1953 la FAO está prestando su colaboración en el desarrollo del valle del Amazonas en el Brasil con arreglo a un plan metódico.

En Ceilán y en la India, el programa de la FAO relativo a la mecanización de embarcaciones pesqueras ha llegado a un punto en que sus resultados se manifiestan mediante pescas mejores y más abundantes.



Se presta valiosa ayuda a grupos de países con arreglo a programas regionales e interregionales. Hay ciertos problemas que interesan a más de un país y, por lo tanto, resulta muchas veces más eficaz y económico tratar de resolverlos con arreglo a un plan regional que con arreglo a planes separados para cada país. Los seminarios de formación profesional, a los cuales asisten nacionales de diversos países de semejantes características climáticas y físicas, constituyen un excelente medio de enseñanza práctica y de formación profesional. La lucha para la extirpación de las enfermedades del hombre y de los animales —las cuales no entienden de fronteras— depende de una acción conjunta de los países interesados. Mediante programas especiales de carácter regional se puede mejorar más eficazmente las condiciones de vida de determinados grupos humanos, tales como los indios andinos, de Bolivia, Ecuador y Perú. Los Estados centroamericanos han decidido estimular la cooperación en el fomento de sus economías y llevar a la práctica un programa de integración económica; y a fin de asesorar a los Estados interesados se han proporcionado los servicios de los expertos necesarios, con arreglo a un plan regional.

Los problemas nacionales e internacionales que requieren de la Asistencia Técnica son de vasta y aún alarmante magnitud. Será menester el trabajo de varios años para resolverlos. Y, a la larga, las soluciones dependerán de los esfuerzos de los mismos pueblos.

33 EMBLEMAS DE LA COOPERACION INTERNACIONAL



Recursos naturales



Producción



Oficios



Utilización de tierras y aguas



Producción Agrícola



Formación Médica



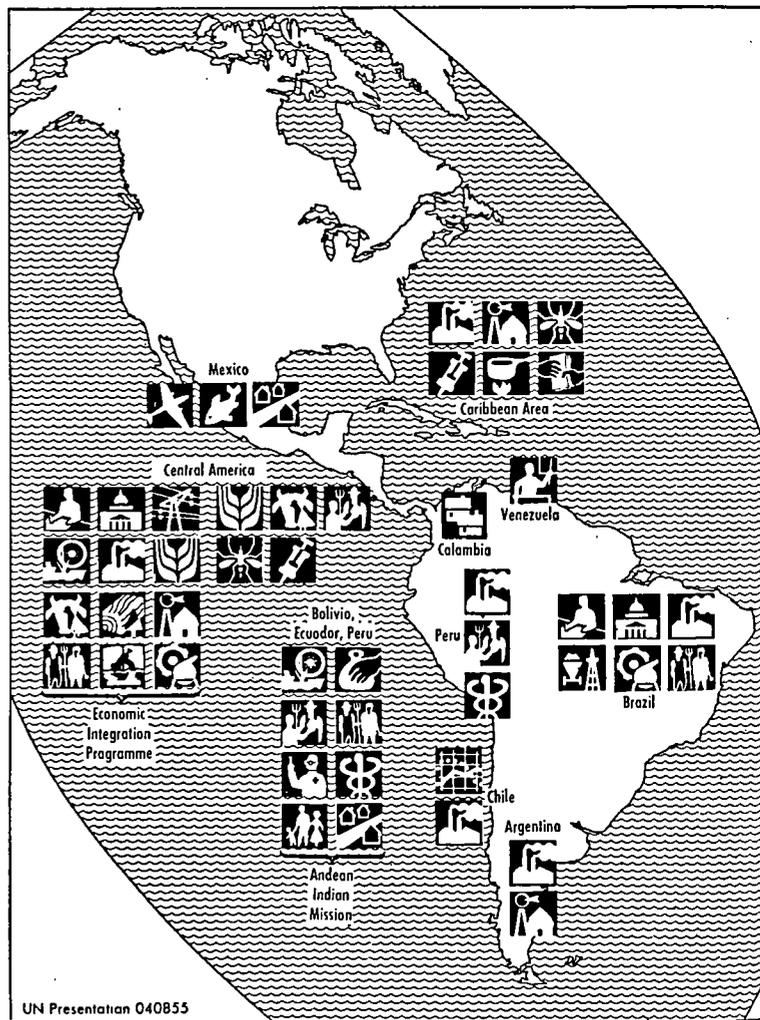
Sanidad



Formación de Maestros

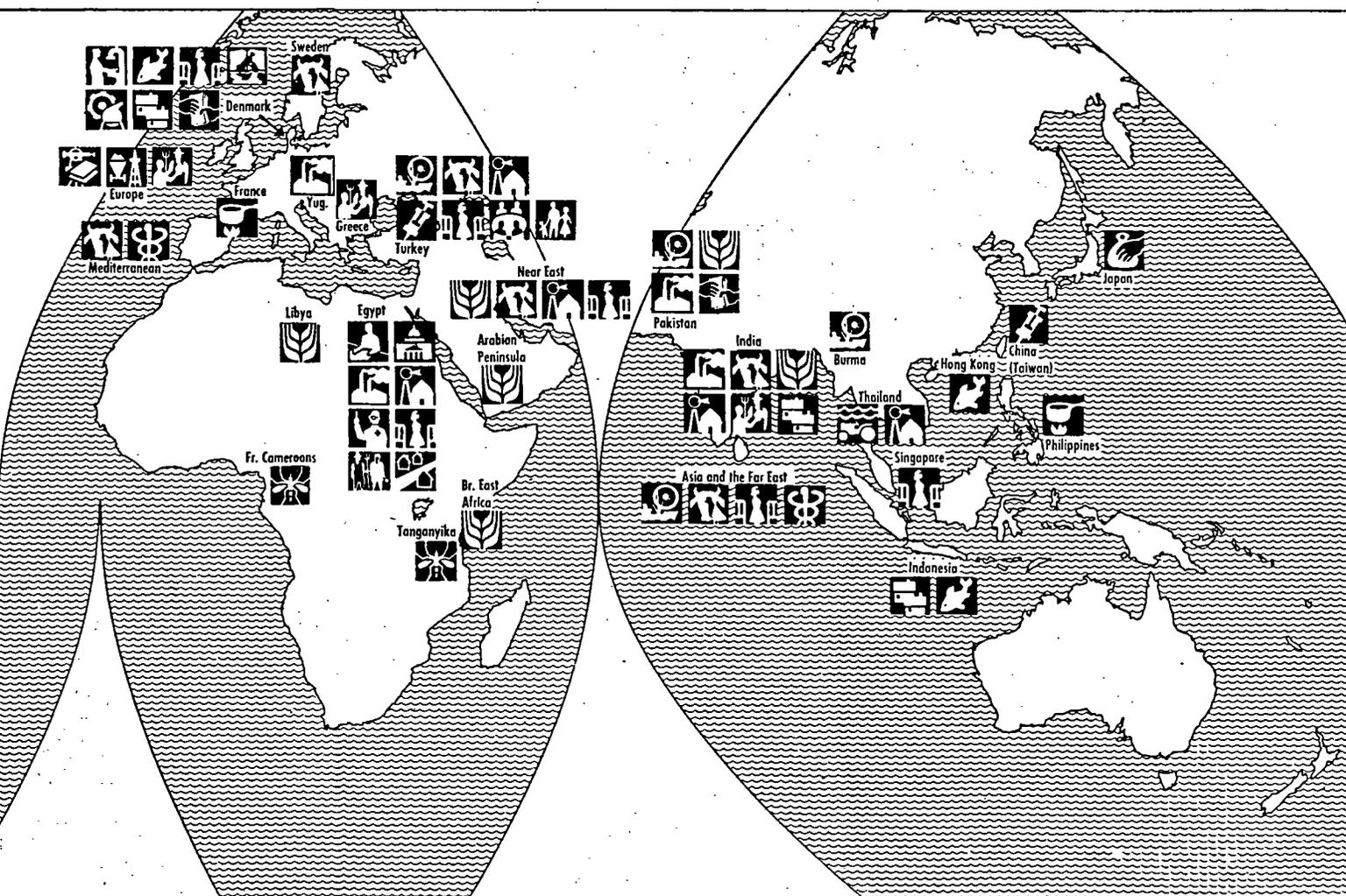


Enseñanza Científica



UN Presentation 040855

La presentación de un panorama gráfico de toda la obra que lleva a cabo el Programa Ampliado de Asistencia Técnica de las Naciones Unidas en los cuatro extremos del mundo, requeriría un mapa de mayores dimensiones que el que damos arriba. Aquí ofrecemos únicamente la ubicación de los Centros regionales e interregionales,



seminarios e institutos de formación, señalados con emblemas que indican el tipo de trabajo que allí se efectúa. Cuando los problemas de desarrollo interesan a varios países, la manera más eficaz y económica de tratarlos es dentro de los llamados proyectos regionales. Bolivia, Ecuador y Perú — valga un ejemplo — trabajan conjunta-

mente para elevar el nivel de vida de los indios que habitan las altas mesetas de los Andes, y en esa labor social participa la Misión Indígena Andina. Los Estados centroamericanos, por su parte, llevan a cabo un programa de integración económica para cuya realización reciben los consejos de los especialistas enviados por las Naciones Unidas.

ASPECTO HUMANO DEL PROGRESO

por Luther H. Evans

Director General de la Unesco



Se ha dicho que la Asistencia Técnica para los países insuficientemente desarrollados constituye «la gran esperanza del siglo xx» aunque es al mismo tiempo uno de los más importantes y complejos problemas de nuestra hora. La ejecución de ese vasto programa, sea en forma de acuerdos internacionales de carácter regional o bilateral, sea por medio de las Naciones Unidas y de sus

organismos especializados, ha sido acogida con entusiasmo; pero, desde hace algún tiempo, es cada vez mayor la preocupación acerca de los efectos de ese programa sobre los seres humanos y sobre las sociedades que deben beneficiar de la ayuda técnica.

Incontables personas y organizaciones han emprendido un nuevo examen de los métodos así como de los fines de ese «programa renovador y audaz», atrayendo nuestra atención sobre lo que se ha llamado «el costo humano del progreso» y buscando la manera de reducir ese costo o, por lo menos, de mantenerlo dentro de límites razonables.

Si miramos hoy hacia algunos años atrás, y examinamos la experiencia colectiva en esta esfera, no dejaremos de impresionarnos ante el número de errores que pudimos haber evitado y el tiempo y energía que se pudo ahorrar si hubiéramos comenzado nuestra obra con un conocimiento adecuado de la cultura en la que se intentaba introducir la innovación. En muchas ocasiones nos guió la suposición de que si algo era bueno y aceptable para nosotros tenía que serlo igualmente para los demás. Así, por ejemplo, se fundó una escuela de enfermeras en una región determinada y después se descubrió que la actitud de la comunidad hacia ese género de actividades era tal que las muchachas «respetables» no se atrevían a participar en ellas; se instituyeron cursos para instrucción agrícola en un pueblo en donde las antiguas tradiciones se oponían a la labranza del suelo, etc. Quizás estos casos constituyen ejemplos extremos; pero en varios grados hemos procedido sin suficiente respeto por los sistemas de valores que imperaban en los demás pueblos. Creo que fué George Bernard Shaw quien sugirió esta versión revisada de la Regla de Oro: «¡No hagas a otros lo que quieres que te hagan a tí, pues sus gustos quizás no sean los tuyos!»

La superioridad fundada en el rebaño

¿Qué fuerza empuja a las gentes a trabajar? ¿Cuáles incentivos les harían trabajar más energicamente y producir en mayor cantidad? ¿Qué clase de trabajo les gusta más y por qué razón? ¿Cómo clasifican los distintos empleos que se les ofrecen?

No es fácil responder a estas preguntas aún con referencia a una cultura bastante conocida por nosotros. Al interrogar a obreros occidentales se ha podido comprobar que la selección del oficio no depende de razones de orden económico o práctico. Otros elementos —como la compañía agradable de los camaradas, las horas de trabajo, el ambiente acogedor, el prestigio, la búsqueda de satisfacciones profesionales, etc.— son con frecuencia más imperativos.

A veces, el motivo del prestigio es demasiado fuerte para predominar sobre los demás. Así, en ciertas regiones de Africa, se ha señalado que el mejoramiento de los métodos de cultivo y del cuidado de los animales no ha servido para aumentar la venta de cabezas de ganado sino para acrecentar indefinidamente el número de los rebaños, pues de esta forma los propietarios querían probar su superioridad sobre los vecinos.

Los grupos culturales frente al cambio

Las actitudes humanas frente al cambio o la transformación social constituyen una esfera sobre la cual nos faltan datos fundamentales. En general, ciertos grupos culturales aceptan los cambios más fácilmente que otros; casi se puede llegar a afirmar, por otra parte, que todos los grupos humanos están dispuestos a aceptar el cambio en ciertos aspectos de la vida más fácilmente que en otros. Los antropólogos han estudiado de cerca este problema con ocasión del fenómeno general de la llamada *aculturación* o interdependencia cultural; pero allí también sus comprobaciones deberían ser completadas por datos que abarquen conjuntos sociales más extensos.

Los psicólogos han efectuado cierto número de investigaciones interesantes sobre la resistencia al progreso técnico; pero casi únicamente en países industrializados. Sobre todo, han observado la resistencia a nuevos cambios en poblaciones acostumbradas a estructuras técnicas complejas. Creo que necesitaríamos saber más acerca de la resistencia al progreso técnico en las comunidades relativamente muy poco desarrolladas. ¿Cuales son las razones de esta resistencia, en que condiciones se produce, y cuales son su alcance y la clase de cambios que la hacen manifestarse? Me parece que los sociólogos podrían emprender en este sentido interesantes investigaciones y suministrar nos las indicaciones prácticas que necesitamos.

Para vencer esta resistencia al progreso técnico, no hay duda que la escuela y otras instituciones educativas del mismo género pueden ejercer una influencia decisiva. Esta es la razón por la cual hemos reconocido siempre la necesidad de una relación estrecha entre el programa educativo —educación fundamental, enseñanza primaria y secundaria, educación de adultos, etc.— y el programa de Asistencia Técnica en conjunto. La escuela ha sido calificada justamente como «*trait d'union*» entre la antigua y la nueva cultura, ya que ofrece nuevas técnicas y nuevos métodos, abre nuevas perspectivas a la acción, aporta valores nuevos y modifica las actitudes existentes. Por mediación de los niños, la escuela ejerce su influencia sobre los adultos y, en consecuencia, sobre el conjunto de la comunidad. Los datos concretos relativos al Africa, que nos han suministrado Meyer Fortes y Margaret Read muestran con claridad meridiana la influencia ejercida por la escuela e indican que un gran número de muchachos que van a ella emigran enseguida para buscar tra-





bajo en las ciudades como asalariados: Parece que hay una relación directa entre el grado de educación escolar y la frecuencia de esta migración.

En un plano más elevado, las universidades y los institutos técnicos nacionales como extranjeros, comienzan a producir en numerosos países una clase de elementos escogidos (los franceses los califican de «evolucionados») que desempeñan un papel particular de mediadores entre la cultura antigua y la nueva. A veces, esta flor y nata de la comunidad entra en competencia con los cuadros tradicionales, y su propia superioridad le da un sentimiento extraño de desarraigo y de inseguridad.

La preparación para una vida nueva

Pero, frecuentemente, esta clase o grupo social —esta «élite»— desempeña un papel importante de intérprete de la nueva técnica y de educadora de otros miembros de la comunidad. También ese grupo social distinguido posee una idea elevada de su misión como propagador del nuevo estilo de vida. Nos ha impresionado la importancia que podría tener esta «élite», hasta el punto que nuestro Departamento de Ciencias Sociales ha emprendido una serie de estudios sobre los «cuadros» de dirigentes y los que se hallan en potencia en diferentes regiones de África. Estas investigaciones también se extienden hoy al personal femenino. Es muy posible que las mujeres dirigentes posean más habilidad que los hombres para preparar el camino a ciertos cambios técnicos.

Nos han puesto en guardia en varias ocasiones contra las dificultades y los riesgos de la transplatación directa, en una región determinada, de un sistema de educación elaborado en otra región donde las condiciones económicas y culturales son diferentes por completo. No hay duda que la escuela debe ponerse al servicio de la comunidad y debe adaptarse a sus necesidades. Por esta razón, hemos colaborado, muy complacidos, para la creación en el Brasil, de un Centro Nacional de Investigaciones Pedagógicas, cuya finalidad es precisamente la reorganización del sistema de enseñanza para adaptarlo a las condiciones actuales de la vida del país, en su diversidad regional y local.

La escuela: vanguardia del porvenir

Nos aventuramos a decir, sin embargo, que la escuela debería adelantarse a la cultura que le rodea y adaptarse a la situación que imperará mañana, más aun que a la que existe hoy. Naturalmente, esto podría entrañar ciertas dificultades individuales, al menos durante un tiempo determinado. Las escuelas y las universidades producirían, quizás, muchos profesionales bantús, egipcios o brasileños dotados de formación superior como técnicos o educadores, en un número mayor a las posibilidades existentes de trabajo, y algunos de ellos se verían obligados infortunadamente a ocupar empleos muy inferiores a sus capacidades. Pero su presencia misma en la

sociedad podría abrir el camino para nuevos progresos y contribuiría al desarrollo de la etapa superior inmediata del adelanto técnico. El desarrollo de la enseñanza debe preceder al desarrollo económico, para asegurar un progreso incesante.

Se dice a veces que el progreso técnico destruye las culturas autóctonas y que reemplaza las varias formas tradicionales de vida por una forma única, la de Occidente, lo que se traducirá al cabo por la pérdida de la riqueza y la diversidad que caracterizan a las civilizaciones del globo.

Ya que nosotros, en la Unesco, lo mismo que en los otros organismos de las Naciones Unidas, pretendemos respetar los valores de todas las culturas, ¿no corremos el riesgo cabalmente de comprometer la existencia de esos valores tratando de reemplazarlos por aquellos que acompañan inevitablemente al progreso técnico? ¿No deberíamos buscar la manera de conservar esas culturas en lugar de contribuir, querámoslo o no, a su desaparición?

A estas preguntas difíciles, propondría yo las siguientes respuestas: Es bien sabido que la preservación de los tesoros culturales de todos los pueblos del mundo no nos es indiferente. En el seno de nuestra organización, nos consagramos con todo entusiasmo a esa tarea. Por mediación de nuestro Departamento de Actividades Culturales, hacemos todo lo posible para dar a conocer en el mundo entero las obras artísticas y filosóficas de civilizaciones que permanecen aún insuficientemente conocidas por nosotros. Estamos convencidos firmemente del valor de la diversidad cultural.

La técnica no destruye la cultura

Sin embargo, debemos reconocer que, en numerosas regiones del mundo, el progreso técnico es necesario para el mejoramiento de las condiciones de existencia de la población, cuando no para la conservación de su propia vida. Igualmente comprobamos que la multiplicación de las relaciones y de los intercambios entre los diversos pueblos del globo, hace inevitable el progreso técnico. No tenemos la posibilidad de mantener en su integridad intangible cada cultura tribal creando para ella algo como un cerco de aislamiento. Más bien estamos obligados a escoger entre un progreso técnico realizado al azar y de manera casi mecánica, y un progreso técnico fundado sobre el conocimiento de los valores culturales y sobre la voluntad sincera de velar por ellos en todo lo posible, dentro del cuadro de la nueva vida.

Esta última solución presenta dificultades considerables, pero su realización no es imposible. La modificación de un solo aspecto de una cultura puede tener repercusiones sobre los otros aspectos: Existe algo como un «encadenamiento de efectos» cuyas consecuencias superan con mucho aquellas que hubieran sido previstas en su origen. El problema del progreso técnico obliga a considerar, como lo ha subrayado el profesor Georges Friedmann, «la cultura como un todo». Si poseemos este conocimiento global que parece constituir, lo repito, el fundamento indispensable de nuestros proyectos, lograremos introducir transformaciones im-



LA ASISTENCIA TECNICA (Continuación)

trata precisamente de este asunto bajo el título *Sociedades, tradiciones y tecnología*. Allí se ve cómo, en ciertas condiciones, el progreso técnico puede introducirse en una cultura en forma de armonizar con ella. En su libro *Social changes in the Western Pacific* (Los cambios sociales en el Pacífico occidental), el profesor Raymond Firth demuestra que es posible mantener la solidaridad de la comunidad social a pesar de las más rápidas transformaciones económicas. Nada permite suponer que el arte fatalmente se ve obligado a ceder el campo cuando hace su entrada el progreso técnico. Todavía hay personas que escriben poemas en Londres, o en Nueva York y otras que pintan en París o en Sao Paulo, o aun en Sidney o Melbourne.

Quando el pueblo participa en los cambios

La segunda serie de preocupaciones a las que da lugar el progreso técnico está vinculada estrechamente a la anterior. Las palabras «consecuencias sociales» han sido en ocasiones empleadas como si se tratara de consecuencias desagradables: Desorganización, destrucción, delincuencia y crimen, desorden mental, etc. De manera general, por el hecho de que la industrialización se encuentra vinculada a la urbanización, existe la tendencia de imputar todos estos fenómenos lamentables al crecimiento rápido de las nuevas ciudades que atraen a las poblaciones rurales vecinas y les colocan en una situación en donde ya no pueden aplicarse las antiguas normas. Sin la presión de la opinión pública y de las costumbres, el individuo puede ir a la deriva, sin orientación suficiente, con riesgo de seguir una conducta antisocial.

No obstante, debemos observar que se ha exagerado en ocasiones la frecuencia de esa conducta. Un informe reciente de la Oficina Internacional de Investigaciones sobre las consecuencias sociales del progreso técnico indica que las estadísticas sobre ciertas formas de inadaptación como la delincuencia y el crimen, son a veces mal interpretadas, porque las infracciones que allí se notan pueden explicarse por un conflicto temporal entre dos normas de conducta y no constituyen siempre actos de un alcance y de una trascendencia muy grandes. Desde nuestro punto de vista actual, es significativo el hecho de que la urbanización aún rápida, no se acompaña necesariamente de fenómenos de esta índole. Hay en Africa ciudades y poblaciones nuevas donde el crimen y la delincuencia son muy frecuentes, pero hay otras en el mismo continente donde estos fenómenos son raros.

Conflicto entre dos normas de conducta

Sería muy útil para nosotros poseer estudios detenidos sobre estos fenómenos, a fin de que se muestren claramente las diferencias de las condiciones reinantes en los dos casos y nos permitan determinar la razón por la cual han sucedido estos hechos en un caso y no en el otro. Deberíamos estudiar los éxitos y los fracasos de la adaptación al progreso técnico para tener una idea exacta del problema.

Hace algunos años, el Sr. M. Nehru, en un discurso pronunciado sobre los proyectos de desarrollo rural, hizo observar que los consejos recibidos del exterior, aun cuando son excelentes, no son siempre bien recibidos. «Hemos adoptado la costumbre de distribuir buenos consejos a todo el mundo, al país, a nuestro pueblo... Evidentemente, es necesario preparar, dirigir, organizar y coordinar; pero es más importante aun crear las condiciones que permitirán un desarrollo espontáneo desde abajo hacia arriba». Dentro de este espíritu, la Organización de las Naciones

portantes sin destruir ni cambiar lo que existe ya, conservando y aun enriqueciendo los valores culturales. Una de las publicaciones de la Unesco, preparada por la Federación Mundial para la Salud Mental, dirigida por Margaret Read,

Unidas y los organismos especializados han elaborado un vasto programa para las colectividades en todas sus múltiples ramificaciones. Cuando las comunidades locales por sí mismo se identifican con las nuevas técnicas, o laboran en su preparación y aplicación y se encargan de llevarlas al éxito, las transformaciones introducidas tienen las mejores posibilidades de adaptarse a la situación local. Se podría decir que el criterio principal del éxito de un programa reside en la medida en la cual ha obtenido la adhesión del pueblo así como su aptitud a proseguir la aplicación cuando ha cesado la asistencia exterior. El programa establecido en la espera de la preparación de las colectividades puede afirmarse que tiende en parte hacia esta finalidad. Sin embargo, en la práctica, ese programa se ha limitado sobre todo a las comunidades rurales. Se podría intentar ahora un plan análogo para los centros urbanos, sobre todo para las nuevas aglomeraciones. La creación de casas del pueblo o de hogares sociales, en esas ciudades, podría desempeñar un papel útil de múltiples ventajas, entre las cuales no sería menor la de hacer que los nuevos ciudadanos se identifiquen más íntimamente con los programas de transformación industrial, cuyos efectos van a experimentar directamente, y participen en mayor grado a la elaboración de esos programas.

En los últimos tiempos, se ha hablado mucho de las «relaciones humanas en la industria» a propósito de la técnica occidental: Se trata de una tentativa destinada a tener en cuenta las relaciones sociales o personales en una fabrica o en cualquier otra empresa industrial, con el fin de mejorar su funcionamiento. Esta idea me parece que tiene una relación muy estrecha con nuestro propósito actual, puesto que tiende sobre todo a demostrar que es más fácil hacer adoptar y aplicar con éxito una nueva técnica cuando son los obreros quienes tienen que decidirlo y cuando éstos han sido consultados con anticipación en vez de ponerlos ante un hecho cumplido.

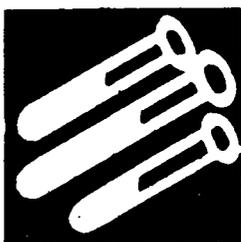
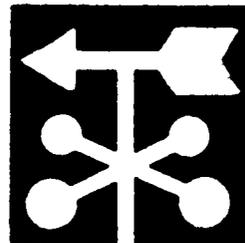
Modos de vida de otros pueblos

La decisión se convierte en su decisión, y su actividad se desarrolla en consecuencia. Hay siempre algún riesgo en extender ciertas conclusiones de contenido cultural a otro; pero creo poder afirmar que pisamos aquí un terreno relativamente firme.

En igualdad de condiciones, una sociedad tiene más posibilidades de adoptar con éxito una nueva técnica si ella ha sido consultada previamente sobre su adopción. Cuando trabajadores locales que no han recibido sino una instrucción rudimentaria entran en relación con expertos extranjeros, sucede frecuentemente que la diferencia de nivel técnico determine en los primeros un sentimiento de inferioridad; pero es posible restablecer en esos trabajadores el sentimiento del respeto de sí mismos y de la dignidad personal utilizando el aspecto de las «relaciones humanas» en su trabajo.

Con frecuencia, las relaciones humanas se complican con relaciones raciales. La actitud de la Unesco y de los otros organismos especializados a este respecto es categórica y sin equívoco: Los prejuicios o las discriminaciones no tienen sitio en la organización. No obstante, es posible que no hayamos logrado siempre escoger para las misiones de ayuda técnica y otros puestos análogos, funcionarios enteramente irreprochables desde ese punto de vista. Me parece de extrema importancia que las personas destinadas a ser nuestros representantes ante otras civilizaciones posean un profundo respeto hacia los modos de vida diferentes de los suyos y se muestren capaces de olvidar las distinciones de raza, contribuyendo con su ejemplo a mejorar la comprensión entre los pueblos.

El texto anterior es una versión reducida de «Social implications of technological change» (Consecuencias sociales del progreso técnico), discurso pronunciado por el Dr. Luther H. Evans, Director General de la UNESCO, el día 22 de agosto de 1955, ante la Asociación Australiana de Bibliotecarios, en Brisbane.

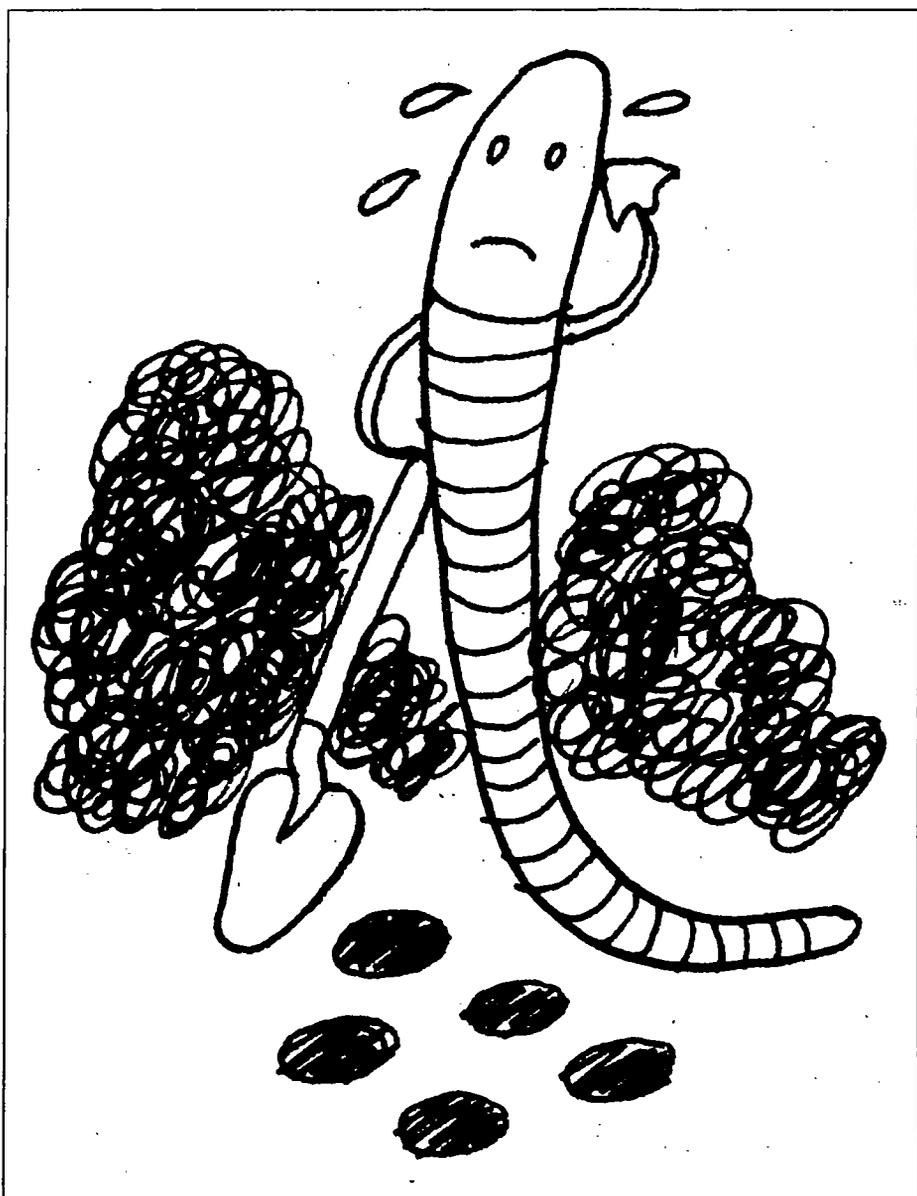


LA LOMBRIZ DE TIERRA

Un labrador clandestino que trabaja de día y de noche

4'300.000 obreros agrícolas en cada hectárea

por David Gunston

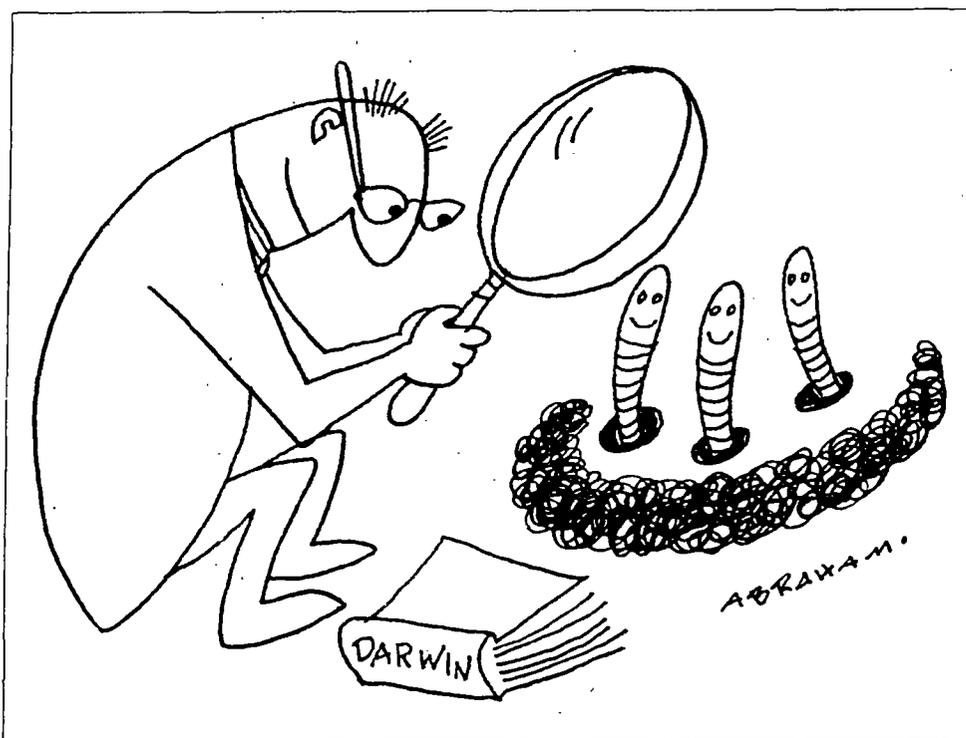


Extraída por el rastrillo en el jardín, inerte y encogida sobre el sendero campesino o la carretera, la lombriz de tierra semeja un ser indefenso e insignificante. El nombre usual de «gusano» parece estarle bien aplicado. Sin embargo, sin este animalillo y sus congéneres, la vida del hombre no sólo sería miserable, sino que resultaría imposible, al menos tal como la concebimos hoy.

Las lombrices son las cultivadoras naturales del suelo. La piedra desnuda, la superficie calcárea o los guijarros no pueden proporcionar sustancias nutritivas a los cereales. Es necesaria una capa superficial de tierra vegetal para que se den las grandes cosechas en el mundo. La solución del grave y poco comprendido problema mundial de la disminución de la fertilidad del suelo parece depender de ese humilde anélido, tan despreciado por los hombres.

Las lombrices de tierra crean y renuevan el mantillo o la capa vital del suelo mediante su trabajo que consiste en cavar y taladrar sin descanso. De este modo mantienen la tierra laborable y transforman en humus fecundo los restos animales y vegetales, particularmente las plantas putrefactas y las hojas secas. También cambian los minerales del terreno en alimentos solubles y fácilmente asimilables para las plantas. Aerean y rompen la tierra para permitir que se filtre la lluvia. Sepultan las piedras y los escombros, limpiando el terreno. En suma, hacen trabajos de labranza y de verdadera agricultura. Además, en relación con su condición biológica de animalillos primarios, viven una vida extraordinariamente larga —más de quince años— y nunca cesan de trabajar de día ni de noche.

En la edad actual de la tierra, en que el suelo pierde de modo tan rápido y aterrador su fertilidad natural como consecuencia del inmoderado cultivo, de la administración errónea y de la erosión, es tiempo ya de conocer el verdadero valor de la lombriz



de tierra. Puede afirmarse que después de siglos de indiferencia y desconocimiento, la lombriz empieza a ser considerada como un factor importante en los problemas que se refieren a la existencia del hombre. Desde la época de Aristóteles, ha imperado la leyenda sobre estos anélidos; pero, en realidad, se conocían pocos datos concretos. Los naturalistas y los investigadores científicos de todas las épocas los han mirado con curiosidad pero muy pocos les han reconocido el lugar que les corresponde en la escala del universo.

En el siglo XVIII, Gilbert White, natural de Selborne, observaba continuamente esos pequeños seres inquietos en su jardín de Hampshire, y tuvo el presentimiento de su verdadera función en la naturaleza; pero la «buena monografía de los gusanos» que reclamaba no debía publicarse sino un siglo más tarde. En efecto, Charles Darwin, ya en las postrimerías de su vida, publicó en 1881 su gran libro *The formation of vegetable mould through the action of earth-worms, with observations on their habits*. (Formación del mantillo por acción de las lombrices, con observaciones sobre sus hábitos.).

Darwin comenzó a interesarse por la vida de los gusanos desde sus días de colegial y continuó sus estudios durante 45 años, registrando sus conclusiones acerca de la función beneficiosa de los gusanos en el mundo. El sabio llamaba mantillo, o tierra vegetal al humus fértil que se encuentra en las capas superficiales del suelo y escribió: «Las lombrices de tierra han desempeñado en la historia del mundo un papel más importante que lo que supone la mayoría de la gente.» Descubrió que «toda la tierra vegetal que hay en el globo ha pasado repetidas veces y pasará de nuevo por el tubo digestivo de las lombrices». Así, cuando Aristóteles las llamaba «intestinos de la tierra», no estaba realmente equivocado.

Los tratados exhaustivos de Darwin tienen una categoría análoga a su otra gran obra *The Origin of Spe-*

cies (El origen de las especies); pero permanecieron olvidados en los anaqueles de las bibliotecas durante más de 60 años. Los estudiantes de biología y agricultura los consultan naturalmente como textos de estudio y todos suponen que el gran escritor de la época de la Reina Victoria ha agotado el tema. En realidad, sus estudios apenas indican el camino que se debe seguir para una más amplia apreciación de las posibilidades que puede brindar la lombriz a los hombres. Durante los últimos diez años otros autores la han estudiado y han llegado a nuevas y valiosas conclusiones.

Darían en cinco años nuevo verdor al mundo

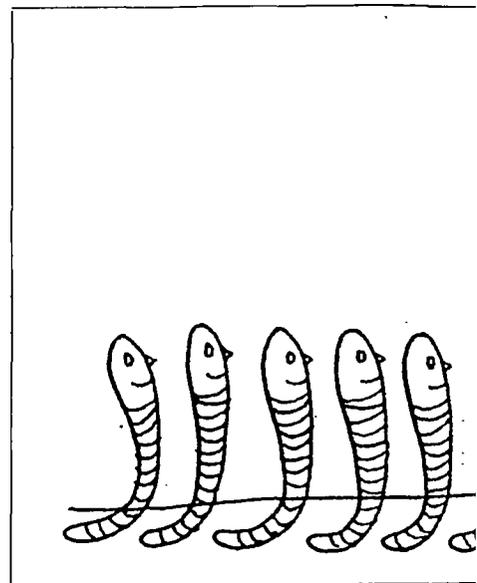
Gran parte de las afirmaciones contenidas en el libro de Darwin resultaron exactas y útiles pero el gran escritor evolucionista estaba equivocado en ciertos puntos, especialmente en lo que se refiere al número de lombrices que hay en el suelo. Darwin calculaba que la tierra arable contiene un promedio de 126.000 lombrices por hectárea, pero las investigaciones realizadas últimamente en la Estación Experimental de Rothamsted han demostrado que el suelo más pobre puede mantener 600.000 lombrices por hectárea y que el terreno fértil de una granja puede poseer hasta 4,300.000 lombrices por hectárea. Los campos acondicionados para pastos son los que tienen una mayor población de anélidos.

Las investigaciones modernas tienden a aceptar la conclusión de que la única manera de restaurar la fertilidad del suelo antes de que sea demasiado tarde es emplear científicamente las lombrices de tierra. En realidad, mediante una inspección inteligente, la humanidad puede llegar aun a salvar sus futuros suministros de alimento. En condiciones normales, las lombrices podrían realizar de todos modos este milagro; pero es tal el ritmo acelerado de las cosechas en nuestros días que serían menester

500 ó 1.000 años para cumplir esa labor. Bajo condiciones provocadas artificialmente, y en circunstancias favorables, un enorme «ejército de trabajo», formado por lombrices criadas especialmente, puede realizar esta labor en cinco o diez años.

Se han perfeccionado ciertos métodos de cruzamiento para producir el tipo más conveniente de domesticación y se han ideado varias técnicas para criar un gran número de lombrices sanas y activas en un espacio limitado y protegido por una techumbre.

El concepto actual, a pesar de hallarse en su etapa experimental, es el de construir «criaderos de lombrices», en donde pueda producirse una gran cantidad sobre lechos de humus. Existe ya una producción comercial en los Estados Unidos de América y en el Canadá, mientras que algunos entusiastas aficionados de Inglaterra y otros países intentan criar sus propias reservas en jardines y en pequeñas granjas. En todo caso, se da una importancia primordial a la tierra superficial que deja la lombriz, o sea el humus pulverizado y predigerido.



El análisis científico muestra que esta tierra superficial o mantillo es la materia más rica en el mundo para cualquier cultivo, ya que contiene normalmente cinco veces más nitrato nitrogenado, once veces más potasa, siete veces más fósforo, tres veces más magnesio y alrededor de 40 % más de humus que los existentes en una capa de seis pulgadas de profundidad de cualquier terreno ordinario. Todas esas sustancias nutricias para las plantas se encuentran en un estado de más fácil y rápida asimilación que las que se hallan en un suelo común.

Naturalmente, semejante labor es posible sólo fundándose en un largo y detallado estudio de los gusanos. ¿Qué especie de ser es una lombriz de tierra? Tomad una en el jardín, examínadla minuciosamente y veréis que está formada por una serie de anillos estrechamente eslabonados. Quizás hay desde ciento hasta cuatrocientos anillos, según el tamaño y tipo del gusano, y todos ellos forman una cadena muscular que se extiende desde la cabeza alargada, sin ojos,

nariz, ni oídos, hasta la afilada cola. En relación con su tamaño, la lombriz de tierra es uno de los seres más fuertes del mundo. Es vigorosa, flexible, nerviosa y perfectamente adaptada para su vida subterránea de excavadora de túneles. Una lombriz con un peso menor de un gramo puede mover una piedra de dos onzas, o sea 60 veces su propio peso. Por su propia naturaleza, este anélido no es sino un tubo digestivo que se alimenta continuamente.

Salen sólo por la noche para su cena monstruosa

Ciega, pero siempre en movimiento, hurgadora, incansable, la lombriz no cesa un instante de absorber alimentos y de digerirlos. Nada existe en ella que no sirva para la nutrición o la reproducción y posee un instinto que le permite subsistir en cualquier lugar. Esta facultad natural de adaptación la hace particularmente apropiada para la cría artificial.

El órgano más importante de este anélido es su boca de forma ovalada,

ferentemente por la noche. Salen a la superficie cuando oscurece y se sepultan en la tierra antes del amanecer. Existen muchas especies, desde la llamada «branding» que se encuentra en el estiércol y se utiliza en los anzuelos como carnaza, hasta las lombrices de un metro treinta que suelen dejar su rastro sobre el limo esponjoso de la selva, en ciertas regiones de Australia.

En todas partes del mundo existen lombrices con excepción de los lugares demasiado cálidos y secos, como los desiertos, pero aun en las regiones tórridas se reúnen junto a los ríos y los lagos. No descansan ni durante el invierno sino que cavan y construyen verdaderos túneles quizás durante años, depositando constantemente esa prodigiosa capa fértil.

El valle del Nilo, por ejemplo, ha podido nutrir durante siglos su civilización, únicamente gracias a la hordas incontables de lombrices hambrientas que esperan cada año la gran inundación que les trae inmensos depósitos de desechos vegetales para su alimento. Igual ocurre en todas las zonas fértiles del mundo, en donde las lombrices han venido realizando su trabajo agrícola desde mucho antes del advenimiento del primer hombre.

El humilde anélido, por todas estas razones, podría ser la solución del más serio problema mundial que consiste en obtener los productos alimenticios suficientes para una población que aumenta sin cesar. Hay que añadir además que la naturaleza ha hecho todo para que sea posible y fácil la cría de las lombrices.

En América del Norte, el precursor de la cría o cultivo de lombrices de tierra es el Dr. Thomas J. Barrett, especialista en fisioterapia, quien se interesó en ese problema desde 1918 cuando se hallaba sirviendo en el ejército en Francia, en calidad de soldado de infantería. Encontrándose cierto día en Argona, vió un anciano

labrador que recogía cuidadosamente un poco de tierra cerca de un pozo, sin preocuparse de las descargas de fusilería cada vez más cercanas. Barrett le preguntó la razón por la cual consideraba esa tierra tan preciosa. El anciano respondió: «El Buen Dios sabe hacer la tierra fértil y ha confiado su secreto a las lombrices.»

Dieciocho años más tarde, habiendo fracasado en sus negocios, Barrett decidió jugar su porvenir dedicándose a la cría científica de esa especie de anélidos. En breve tiempo, logró transformar una colina desolada y yerma de California en un jardín paradisiaco, repleto de árboles frutales, legumbres y flores gigantes, gracias al suelo rico en humus en que los había cultivado.

En el abono y la labranza rinden más que un caballo

La explicación que dio Barrett a este fenómeno fué la siguiente: «Un caballo no puede arar sino una superficie determinada, y esto a condición de que se preste el terreno; en cambio, un millón de lombrices —cuyo peso total corresponde aproximadamente al de un caballo— son en conjunto más fuertes y resistentes que ese cuadrúpedo y necesitan para vivir sólo desechos de la tierra, mientras depositan cada año cien toneladas de mantillo sobre la superficie del suelo.»

«Más de dos mil millones de hombres se aglomeran sobre la superficie del Globo —dice Barrett— y su vida depende de la capa superficial del suelo que les proporcionará su alimento. Sobre nuestro planeta hay mil quinientos millones de hectáreas de tierras cultivables, o sea menos de una hectárea por persona. Alcanzamos apenas a alimentarnos y la tierra vegetal desaparece gradualmente. Es hora de movilizar las lombrices de tierra para reconstituir el suelo.»



protegida por un labio largo y colgante que le permite empujar hacia un lado la mayor cantidad de tierra cuando excava su camino. La tierra sobrante es ingerida glotonamente y pasa a una bolsa, en forma de buche de ave que se encuentra en el cuello, en donde unos diminutos fragmentos de arenisca la trituran y transforman en una pasta homogénea y húmeda. Hojas, raíces, tallos y toda clase de desechos son convertidos de esta manera en un fino residuo que finalmente es digerido con rapidez en la cavidad filiforme del estómago.

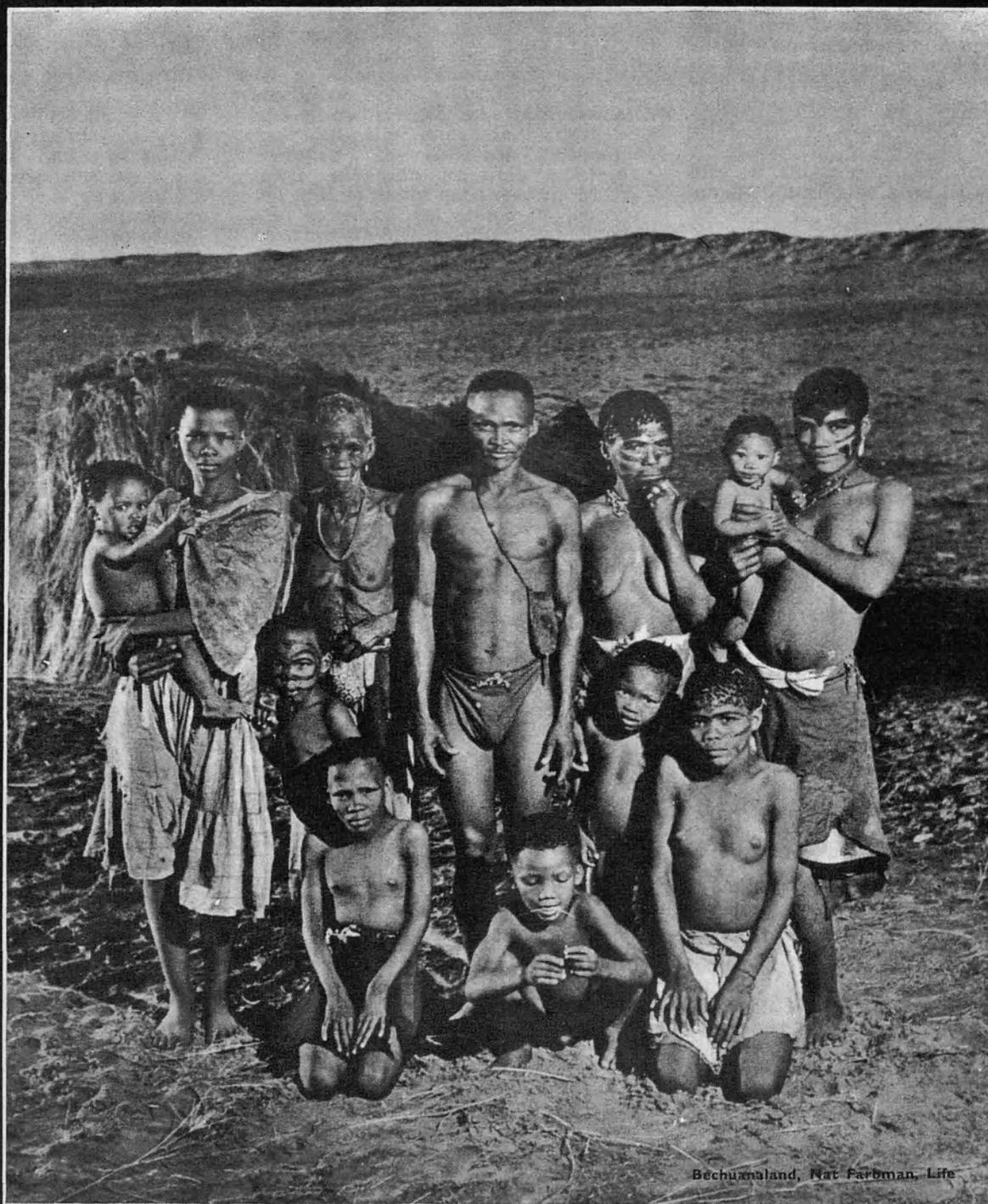
La lombriz de tierra se nutre principalmente de las bacterias del suelo. Puede llegar a engullir piedras de más de un milímetro de diámetro que son trituradas luego en su buche. Con los guijarros de tamaño mayor el procedimiento es diferente: El anélido engulle la tierra que los recubre y excava el suelo alrededor hasta que comienzan a hundirse, mientras se acumulan las deyecciones del animalillo sobre la superficie.

Aunque ciegas, las lombrices son sensibles a la luz y se alimentan pre-



LA GRAN FAMILIA

DE LOS HOMBRES



Bechuanaland, Nat Farbman, Life

Todas las fotografías de las páginas 18 a 32
llevan copyright y su reproducción es prohibida



EE. UU. Nina Leen. Life

“E l Correo de la Unesco” presenta aquí una selección de fotografías que formaron parte de una extraordinaria exposición celebrada en el Museo de Arte Moderno de Nueva York y que atrajo más de 300.000 visitantes el año pasado. La espléndida exposición formada alrededor del tema “La Gran Familia de los Hombres”, ha sido ideada por Edward Steichen, Jefe del Departamento de Fotografía del mencionado Museo y comprende 503 fotografías, escogidas entre 2 millones que fueron presentadas con ese fin por 68 países. El conjunto de las obras expuestas ha comenzado su jira alrededor del mundo y se encuentra actualmente en el Museo de Arte Moderno de París. El significado de esta “vasta sinfonía fotográfica” ha sido resumido por André Maurois en estas palabras : “Todos sabemos — o deberíamos saberlo — que existen entre todos los hombres analogías profundas. Esta semejanza debería crear un sentimiento de parentesco universal y ayudar a los hombres a comprenderse y a amarse unos a otros. Pero los predicadores del odio se esfuerzan por hacernos olvidar la semejanza. De ahí nacen el menosprecio, los resentimientos, las revueltas violentas y las guerras. Se hace así necesario y aun indispensable que revelemos a los escépticos la unidad de la familia humana. Y esa es la razón por la cual este grupo de fotografías no sólo es hermoso y digno de atención, sino también útil y en verdad emocionante.”

“Seamos como parientes con todos los seres y todas las cosas”

INDIOS SIOUX



Sicilia, Vito Fiorenza.



Japón, Carl Mydans, Life.

LA GRAN
FAMILIA
(Continuación)

« HAY UN SOLO Y SE LLAMA TOD

En Chicago o en Zamboango, en Amsterdam o en Rangoon, el primer grito del recién nacido tiene siempre el mismo tono y quiere decir: «¡Héme aquí! ¡Existo! ¡He llegado al mundo! ¡Formo parte de la Familia!»

Gran número de infantes y adolescentes, de jóvenes y adultos se ven en estas fotografías que provienen de 68 naciones repartidas sobre nuestro planeta, la Tierra. El gran viaje que ha hecho la cámara fotográfica, lo podrán hacer los contempladores de estas obras de arte. Aquí se encuentra el milagro de la mente, del corazón, de la inteligencia y del instinto de los hombres. Y cada uno de nosotros exclamará quizás: «Yo no soy aquí un extraño».

¡La humanidad! Diseminada en los cuatro extremos de la tierra, condenada desde el nacimiento al trabajo, la lucha, la sangre y el sueño, formada por todos aquellos que aman, se alimentan, beben, sufren, descansan, combaten o buscan una mejor suerte. Mecánicos, ingenieros de puentes, músicos, mineros, constructores de cabañas y de rascacielos, cazadores de la selva, terratenientes y hombres sin tierra, seres amados y seres a quienes nadie ama; los solitarios y los abandonados, los violentos y los compasivos: Hélos aquí. Todos son una sola y gran familia que se aferra a la redondez de la tierra para ser y existir.

Quizás el contemplador pueda captar alguna inaudita armonía entre todas estas figuras y decirse a sí mismo: «Esta visión de belleza, que espero comprender mejor, me acompañará por mucho tiempo».

Hervidero de santos y de pecadores, de vencedores y vencidos, en una matriz donde se mezclan la superstición, la fe y el genio, el crimen y el sacrificio, he aquí el Pueblo, sola y única fuente de los ejércitos, de las flotas y de los equipos de trabajo, y soplo vitalizador de la historia de las naciones, animado siempre por la realidad o la ilusión de la esperanza. La esperanza, don supremo que ayuda al hombre a vivir.

Por todas partes reina el amor, por todas partes pululan los amantes, los matrimonios, los recién nacidos que, de generación en generación, mantienen la continuidad de la familia y la perpetúan. Por todas partes, el sol, la luna, las estrellas, los climas y las temperaturas se revisten de sentido para los hombres. Aunque no nos dicen las mismas cosas a todos, en los varios países y tribus del mundo, todos somos iguales en el intento de descifrar el lenguaje del cielo, la tierra y el mar. Somos iguales, siempre iguales en todos los continentes en la necesidad de amar, de ali-

mentarnos, vestarnos, trabajar, hablar, adorar a un dios, soñar, jugar o reír. Desde los trópicos a los polos, los hombres viven con esas necesidades, iguales, inexorablemente iguales.

He aquí las manos humanas, manos nudosas como

“Fluye, fluye, fluye, la corriente de la vida avanza



Quinta Avenida Nueva York, Andreas Feininger, Life.

“Sola, escuchando

raíces de la zarza o manos suaves como los pétalos pálidos de la rosa. Manos que se tienden, ruegan, palpan, o manos que sujetan la herramienta, la antorcha, la escoba o la red de pescar. Manos que la llamarada de la cólera hace crispas formando el puño agresivo o manos que acarician los semblantes amados. Las manos y los pies de los niños hacen la ronda: los países y las lenguas varían; pero los pequeños de todo el mundo son los mismos y juegan en todas partes al mismo juego.

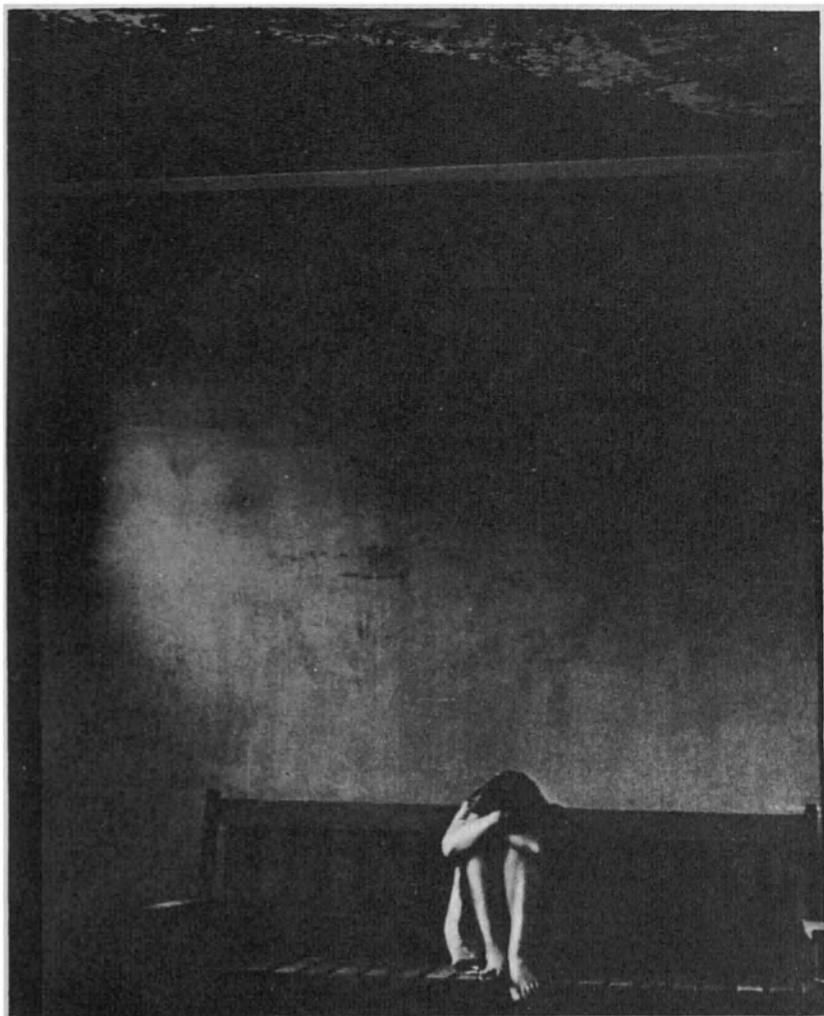
Los niños nacen, son lactados por su madre, crecen,

HOMBRE EN EL MUNDO OS-LOS-HOMBRES» por Carl Sandburg

se vuelven adolescentes y jóvenes turbulentos que formulan sin cesar sus interrogaciones. Después, se convierten en adultos y entonces huscan y esperan. Se unen por parejas, trabajan, pescan, se disputan, cantan, combaten, oran, en actitud análoga bajo todos

sin cesar...”

KOBODAISHI



EE. UU. Jerry Cooke, Life.

unicamente los latidos de mi corazón...”

LUI CHI

los paralelos y meridianos del planeta. El primer hombre, hace muchos siglos, poseía herramientas, armas, ganado, según se ve en sus dibujos rupestres de las grutas. Y, como él, el hombre de nuestro tiempo dispone de instrumentos, armas y ganado. El hombre de las cavernas tuvo que abrirse paso en medio del inextricable y tenebroso caos del hambre, el miedo, la violencia y el instinto sexual. Una gran distancia se ha recorrido desde la primera Familia de los Hombres a la de ahora que constituye un espectáculo prodigioso.

Si el semblante humano es «la obra maestra de

Dios», aquí se lo encontrará en mil copias fieles. Muchas veces, los semblantes hablan con más elocuencia que las palabras. Algunos expresan la eternidad, otros únicamente la anécdota del día. Semblantes infantiles con sonrisa de flor, o hocas que claman de hambre se ven al lado de rostros hogareños, que se han vuelto majestuosos al ser gastados y esculpidos por el amor, la plegaria y la esperanza, o de rostros despreocupados y ligeros como la borrija del cardo que arrastra el viento de las postrimerías del estío.

Semblantes que parecen contener en sí la tierra y el mar; semblantes de honradez, semejantes al sol de la mañana que inunda de luz la cocina immaculada; semblantes crispados y perfiles que fijan un instante de agonía, bocas inmovilizadas en un gesto mudo y grotesco; semblantes de música que irrumpen en un alegre cántico, en un lamento de dolor, o se animan con un fulgor de odio homicida, y semblantes apaciguados que parecen esperar con resignación la muerte. Algunos de ellos merecen que los miremos largamente ahora y volvamos después a contemplarlos con mayor detenimiento. Semblantes que reflejan el azul del cielo sereno o semblantes que se nublan con vientos de tempestad y lluvia que azota la noche. También, semblantes que no se olvidan, en cuyas facciones están escritos la fe en la humanidad y los sueños del hombre que se supera. Todo un alfabeto simbólico hay aquí y una tabla de multiplicar de los semblantes humanos que viven y respiran.

En los tiempos que vendrán —como sucedió en el pasado— las generaciones seguirán avanzando, pues el gusto de la soledad y el genio de la lucha han habitado siempre en el corazón de los exploradores. A la angustiosa pregunta: «¿Cuál será la historia de la Familia de los Hombres en el futuro inmediato o lejano?» replicarán algunos: «Leed la respuesta, si podéis, en los ojos extraños y misteriosos de los jóvenes».

*Hay un solo hombre en el mundo
Y se llama Todos-los-Hombres.
Hay una sola mujer en el mundo
Y se llama Todas-las-Mujeres.
Hay un solo niño en el mundo
Y se llama Todos-los-Niños.*

Este extenso testamento de imágenes, este drama del Gran Desfiladero de la Humanidad, esta epopeya entretejida de risas, misterio y santidad representa la Familia de los Hombres.

Este hermoso texto del gran poeta norteamericano Carl Sandburg abrió la exposición «La Gran Familia de los Hombres». Sandburg ha sido laureado con el Premio Pulitzer de Poesía. El texto es Copyright Museo del Arte Moderno, Nueva York.

**LA GRAN
FAMILIA**
(Continuación)

“Ella es el árbol de
la vida para ellos...”

PROVERBIOS 3 : 18

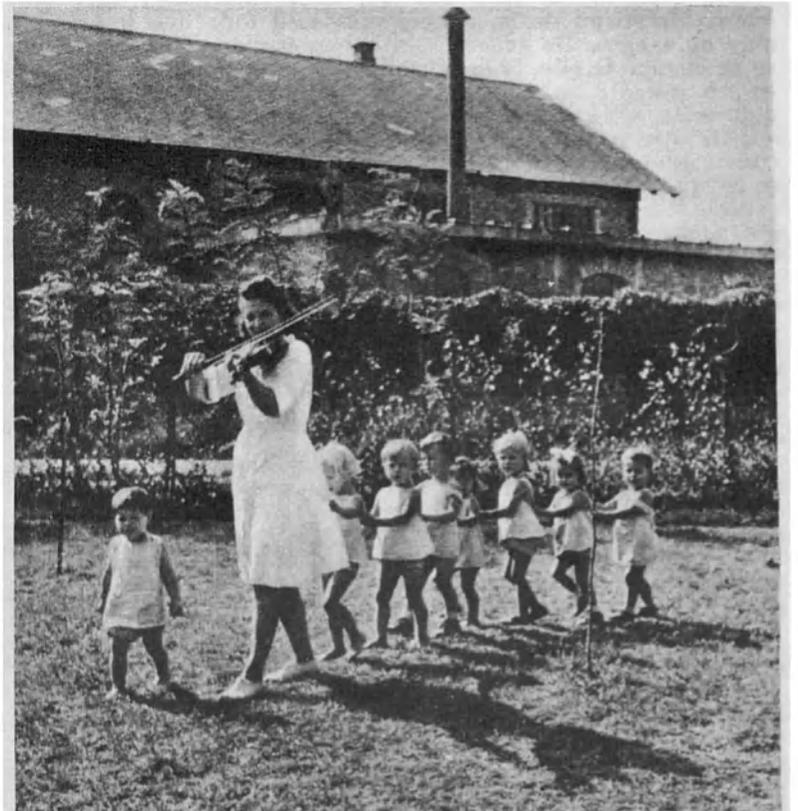
EE. UU. Consuelo Kanaga.



E.E. UU. Elliott Erwin, Magnum.



Artico, Richard Harrington, Three Lions.



Austria, David Seymour, Magnum Unesco.

EL COLOR DE LAS PALABRAS

por Cyril Bibby

Las personas que han visto el gesto desdeñoso de los labios de un blanco al pronunciar la palabra *negro* o han percibido el tono de profundo desprecio con que un negro habla de los *white trash* (pobres blancos) no pueden dudar del poder emotivo de esos términos. Por el contrario, cuando un alumno inglés aprende la poesía infantil intitulada *Diez niños negros* el adjetivo adquiere en su boca una entonación casi amigable; pero el poder emotivo de las palabras se ejerce lo mismo sobre aquellos a quienes hacen alusión que sobre la persona que las pronuncia, y muchos hombres de color se ofuscan por aquello que consideran como la expresión de un prejuicio racial.

De igual modo, aunque el término *negra* puede emplearse sin ninguna intención ofensiva para una mujer corre el riesgo, sin embargo, de evocar desagradablemente la época en que los dueños de las plantaciones tomaban a sus esclavas como concubinas. También *judío* y *judía* son denominaciones sin ningún carácter peyorativo en sí mismas; pero ciertas personas, conscientes de la existencia de las tendencias antisemitas, prefieren para no ofender a nadie, emplear más bien circunloquios: *un hombre o mujer de religión israelita*.

Así como en un poema ciertas palabras adquieren, a más de su significación inmediata, un contenido emotivo que amplía el sentido hasta el infinito, hay incontables términos relativos a la raza que evocan un conjunto de ideas y hacen entrar en juego una serie de prejuicios más o menos conscientes. Los niños no pueden llegar a dominar con eficacia su lengua materna sin aprender a percibir ese carácter complejo del valor de las palabras.

Tomemos los adjetivos *negro*, *cobrizo*, *amarillo* y *blanco*. Aplicados a pinturas, tejidos u otros objetos, no designan sino colores diferentes. Pero en las expresiones *raza negra*, *raza cobriza*, *raza amarilla* y *raza blanca*, implican de la manera más sutil toda una jerarquía de valores. En general, sin que la persona interesada se dé cuenta de ello, la palabra *blanco* desempeña el papel de un potente catalizador sobre el plano emotivo: adquiere un valor netamente distinto al de los tres otros adjetivos y despierta la idea de una pureza congénita. Se convierte en el símbolo de la inocencia y de todo lo que es virginal. Además, el hombre blanco cree ser de otra especie que la de aquellos cuya piel es negra, cobriza o amarilla y que son «hombres de color». Esta oposición sobrentendida se vuelve con frecuencia explícita cuando se emplea la expresión *hombre de color* por eufemismo o como sinónimo para designar a un negro.

Se puede hacer percibir a los niños de origen europeo el complejo valor emotivo de la palabra *blanco* haciendo que, por algún tiempo, la sustituyan con el adjetivo *rosa* —que por otra parte es más apropiado— en el curso de las discusiones sobre las diferentes étnicas. El sentimiento de superioridad que experimentan muchas personas al clasificarse como blancas más bien que cobrizas, desaparece en efecto, cuando se consideran como *rosadas*, y el estremecimiento de horror que provoca entre ciertos individuos la idea de un matrimonio entre negros y blancos, no es tan marcado cuando piensan en una mezcla de razas entre negros y rosados.

La palabra *mezcla* tiene también, por otra parte, un gran poder emotivo cuando se aplica a las razas. Muchas veces, despierta la idea de alteración o impureza: El lechero que no es honrado «mezcla» el agua con la leche, y la *mezcla* de las aguas insalubres con las aguas potables tiene peligrosas consecuencias. Normalmente, estas ideas no revisten una forma consciente o verbal sino que más bien se encuentran profundamente ancladas en la estructura semántica del idioma. Así, muchas gentes tienen la

misma consideración hacia un negro, un europeo, o un indio de raza pura, mientras experimentan casi repulsión por las personas de *sangre mezclada*.

Sobre el plano emotivo, la expresión *sangre mezclada* no implica solamente la idea de *mezcla*, sino que contiene además la palabra *sangre* cuya potencia de evocación es fuerte en extremo. Un padre dirá de su hijo que procede *de su sangre*. El proverbio inglés «La sangre es más espesa que el agua», tiene su equivalente en el proverbio francés «La buena sangre no puede mentir». Los lazos de afecto más estrechos son aquellos que unen a *los hermanos de la misma sangre*. Comúnmente se emplean metáforas como *sangre azul*, *sangre plebeya* o *sangre nueva*. Los oradores pueden inflamar fácilmente a la muchedumbre con sólo invocar la *sangre británica*, la *sangre rusa*, la *sangre americana* o cualquier otra. Los racistas, por su parte, llegan a hablar de *sangre amarilla*, *sangre blanca* y *sangre negra*.

La sangre es el fluido vital por excelencia y los mitos a los que ha dado origen son de gran riqueza y de variedad extrema.

Igualmente, las expresiones inglesas *half-caste* (que evoca la idea de un ser incompleto y que se encuentra en un grado bastante inferior de la jerarquía social) y *mulato* (término de extraña fonética, cuyas dos primeras sílabas evocan el ser híbrido del asno y de la yegua mientras que la sílaba terminal es la misma del siniestro *stiletto*), provocan frecuentemente asociaciones de ideas mucho más complejas que lo que se puede imaginar.

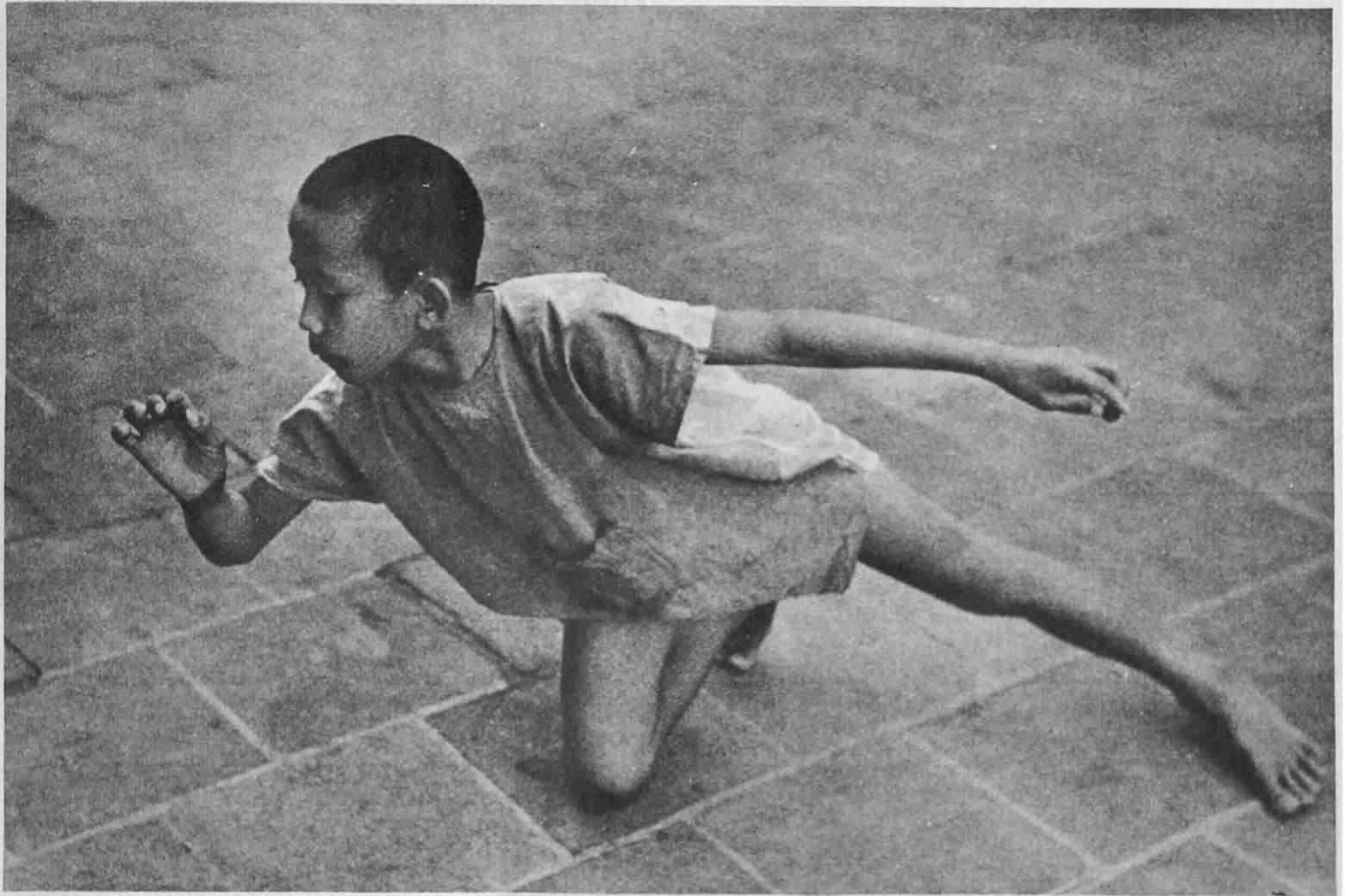
Y si bien es verdad que los profesores de biología deben inculcar a los niños los conocimientos fundamentales relativos a las cuestiones genéticas, también es cierto que incumbe a los profesores de letras y

de idiomas hacer percibir los matices complejos que poseen las palabras. Reconocer la existencia de impresiones irracionales es ya el paso para librarse de ellas: El maestro podrá contribuir a la emancipación emotiva de sus alumnos explicándoles el mecanismo según el cual ciertas palabras o expresiones llegan a despertar impresiones de esta índole.

No obstante, las oportunidades para ayudar a los niños a hacer frente al complejo contenido emotivo de las palabras, no se presentan únicamente en las clases de idiomas o de literatura. La biología, por ejemplo, proporciona una ocasión para destacar el sentido apropiado de la expresión *raza pura*, como un término descriptivo genético, aislándolo del concepto de virtud y superioridad que se le da con frecuencia. Las lecciones de historia o de geografía pueden suministrar al maestro la oportunidad de distinguir el sentido descriptivo de las *hordas* y *tribus*, separándolo de las sugestiones inherentes de violencia e ignorancia primitivas.

Lo mismo acontece con la palabra *raza* en sí misma. En épocas anteriores, esta palabra se empleaba en el sentido de *la raza humana* y se refería también a la posteridad de una persona determinada como en la frase *la raza de Abraham*; pero adquirió su sentido actual en 1749, cuando lo consagró el naturalista Buffon, siendo después adoptado por el uso común. Hasta en nuestros días, la palabra lleva consigo algo de su acepción compleja, y al emplearla, parece significar sutilmente que los miembros de otra *raza* no son totalmente humanos o no pertenecen a nuestra especie. Como resultado, aun muchos hombres que conocen los hechos científicos acerca de las razas no pueden despojarse por completo de un sentimiento inconsciente hacia ellas. Esta actitud es análoga a la de Madame de Staël que dijo un día: «No creo en los fantasmas, pero les tengo pavor». Debemos ayudar a los niños para que superen la etapa de los prejuicios falaces y puedan despojarse para siempre de sus temores inconscientes o irracionales.

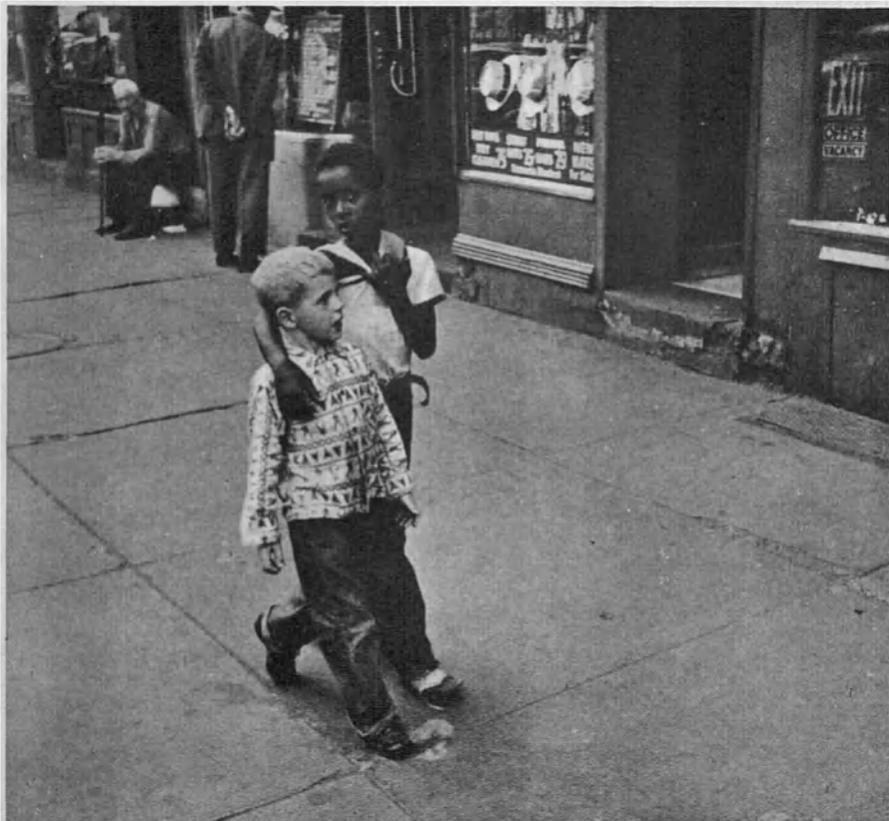
¿Qué es necesario enseñar a los niños con referencia a las razas? ¿Cómo plantear tal enseñanza para combatir los prejuicios raciales entre los jóvenes y tratar más bien de prevenir el mal antes que curarlo? Eminentemente sociólogos y educadores se reunieron en París con el fin de examinar este problema, bajo la égida del Departamento de Ciencias Sociales de la Unesco. La Organización va a publicar dos manuales, con el fin de ayudar a los educadores de todo el mundo. Entre los colaboradores de esos manuales, se distingue el Sr. Cyril Bibby, de la Universidad de Londres. "El Correo de la Unesco" se complace en presentar aquí un extracto del estudio del Sr. Bibby.



Java, Gotthard Schun.

“Los pequeños saltaban, gritaban, y reían.
Y las colinas les hacían eco...”

WILLIAM BLAKE



EE. UU. Henri Leighton.



Inglaterra, Bill Brandt.



Indonesia, Henri Cartier-Bresson, Magnum.



Italia, Dmitri Kessel, Life.



Francia, Brassai, Guillaumette.

“La tierra es una madre
que nunca muere.”

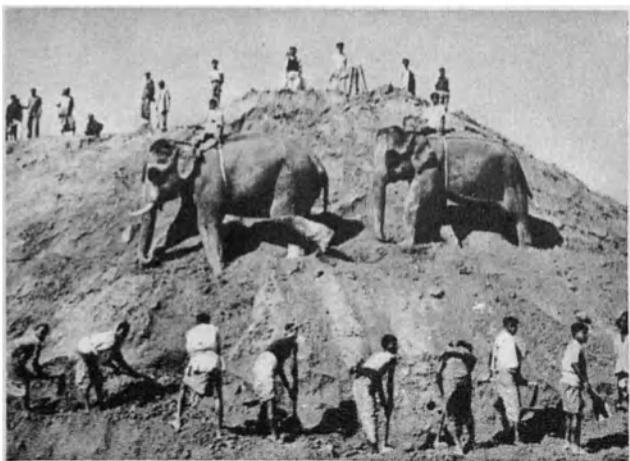
MAORIS.



Japón, Shizuo Yamamoto.

“Si yo no trabajase, estos mundos perecerían...”

BHAGAVAD-GITA



Pakistán, Abdul Tazaq Mehta.



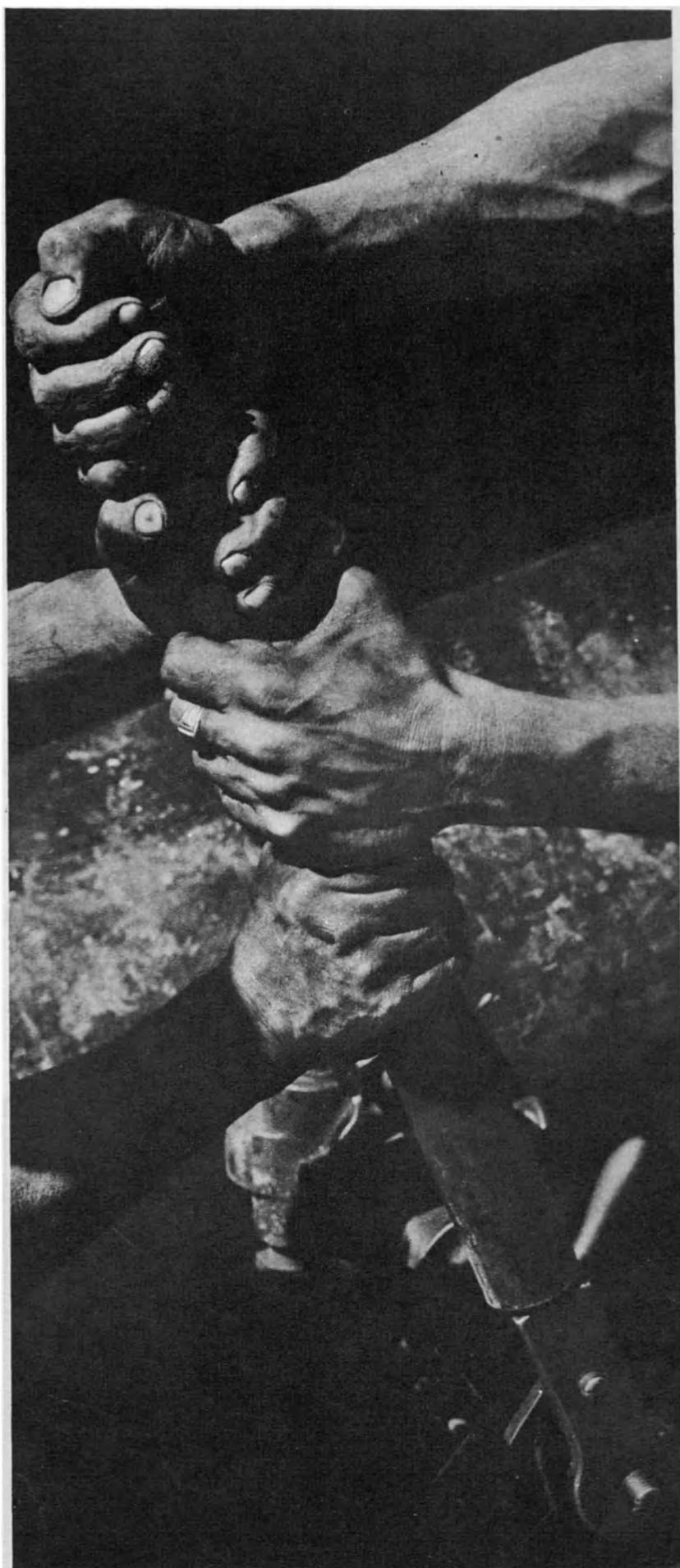
EE. UU., Wayne Miller, Life.



China, Dmitri Kessel, Life.



EE. UU., Russell Lee, Farm Security Adm.



EE. UU. Arthur Lavine.

“Bendito seas en todos los trabajos emprendidos por tu mano.”

DEUTERONOMIO 14: 29

**LA GRAN
FAMILIA**
(Continuación)

“Come Pan y Sal y Di la Verdad.”
PROVERBIO RUSO



Yugoslavia, Walter Sanders, Life.



Japón, Yoshisuke Terao.



URSS., Robert Capa, Magnum, Ladies', Home Journal.



Eugène Harris, "Popular Photography"

“La música y el ritmo
se abren paso hasta
el lugar mas íntimo y re-
cóndito del alma.”

PLATON

Colombia, Kurt Severin, Black Star.



Italia, John Bertolino.

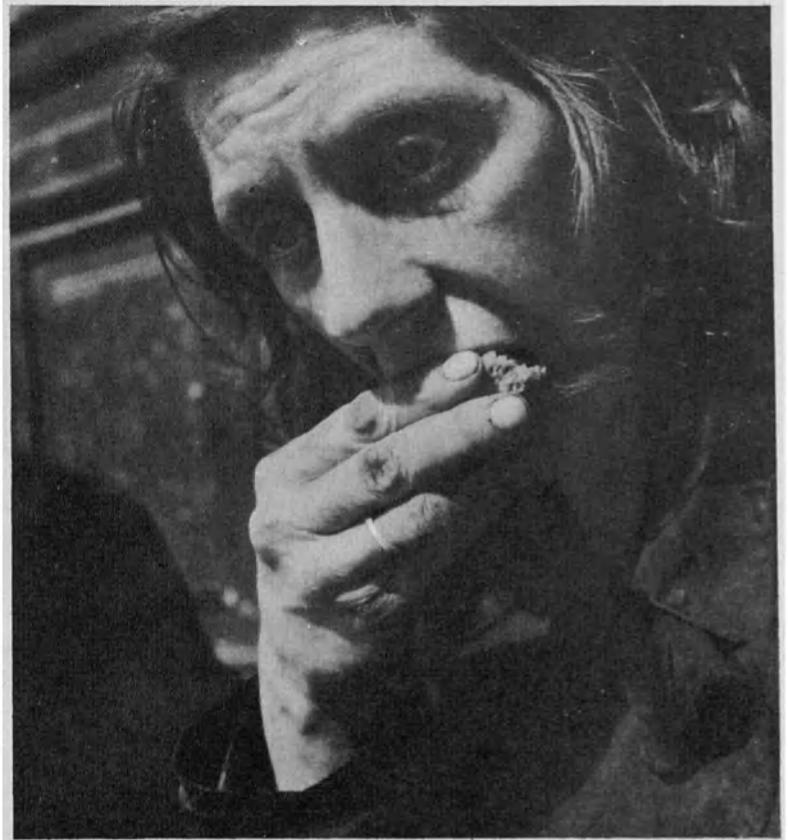


Nuevo México, Ernst Haas, Magnum, Life.

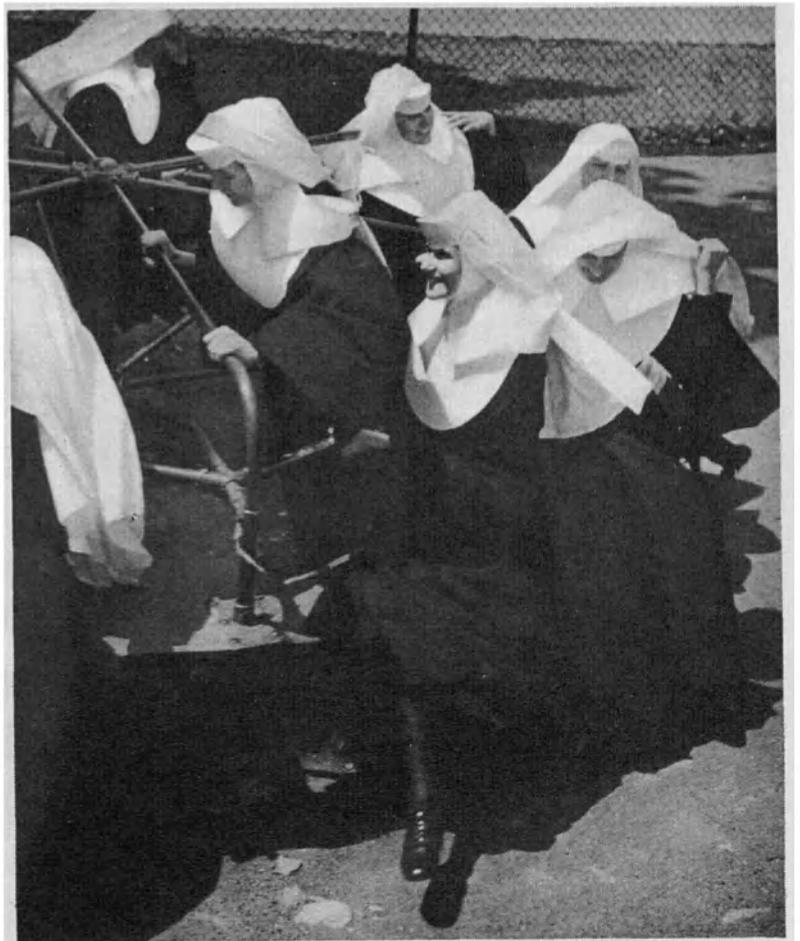


“...Lo único real para nosotros es el hambre.”

KAKUZO OKAKURA



Holanda, Cas Oorthuys.

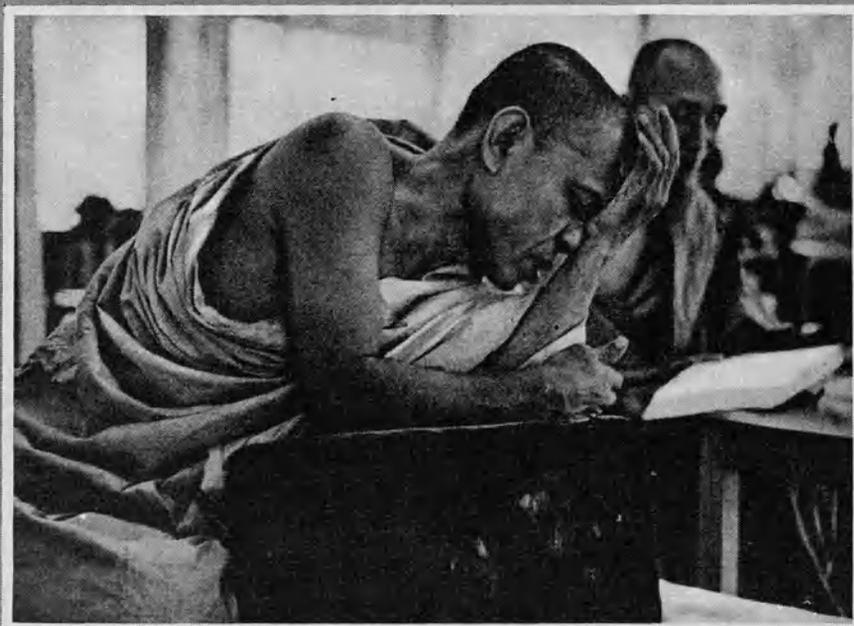


EE. UU., Musya S. Sheeler.

LA GRAN FAMILIA (cont.)



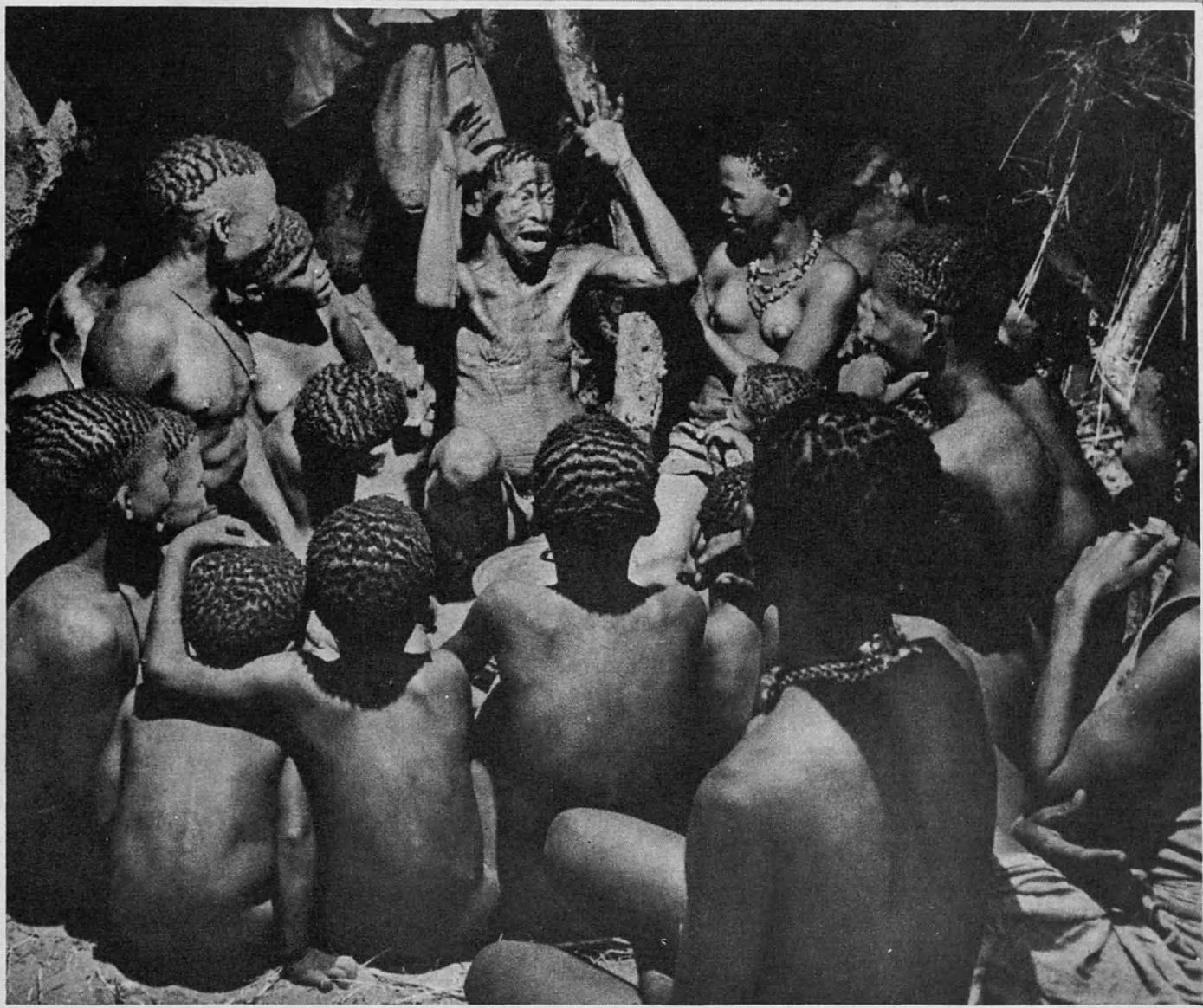
Checoslovaquia, Alfred Eisenstaedt, Life.



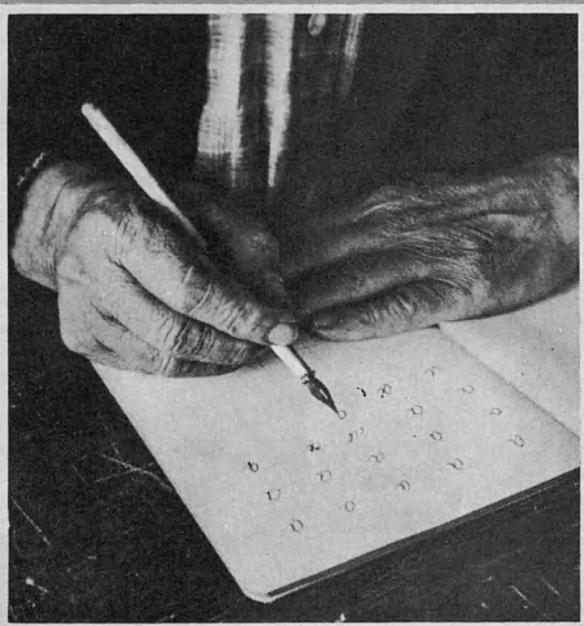
Théologien, Birmania, Bert Hardy, Pix, Picture Post.

“ Pero la naturaleza de la verdad es tan irresistible que no desea otra cosa que la libertad de salir a luz.”

THOMAS PAINE



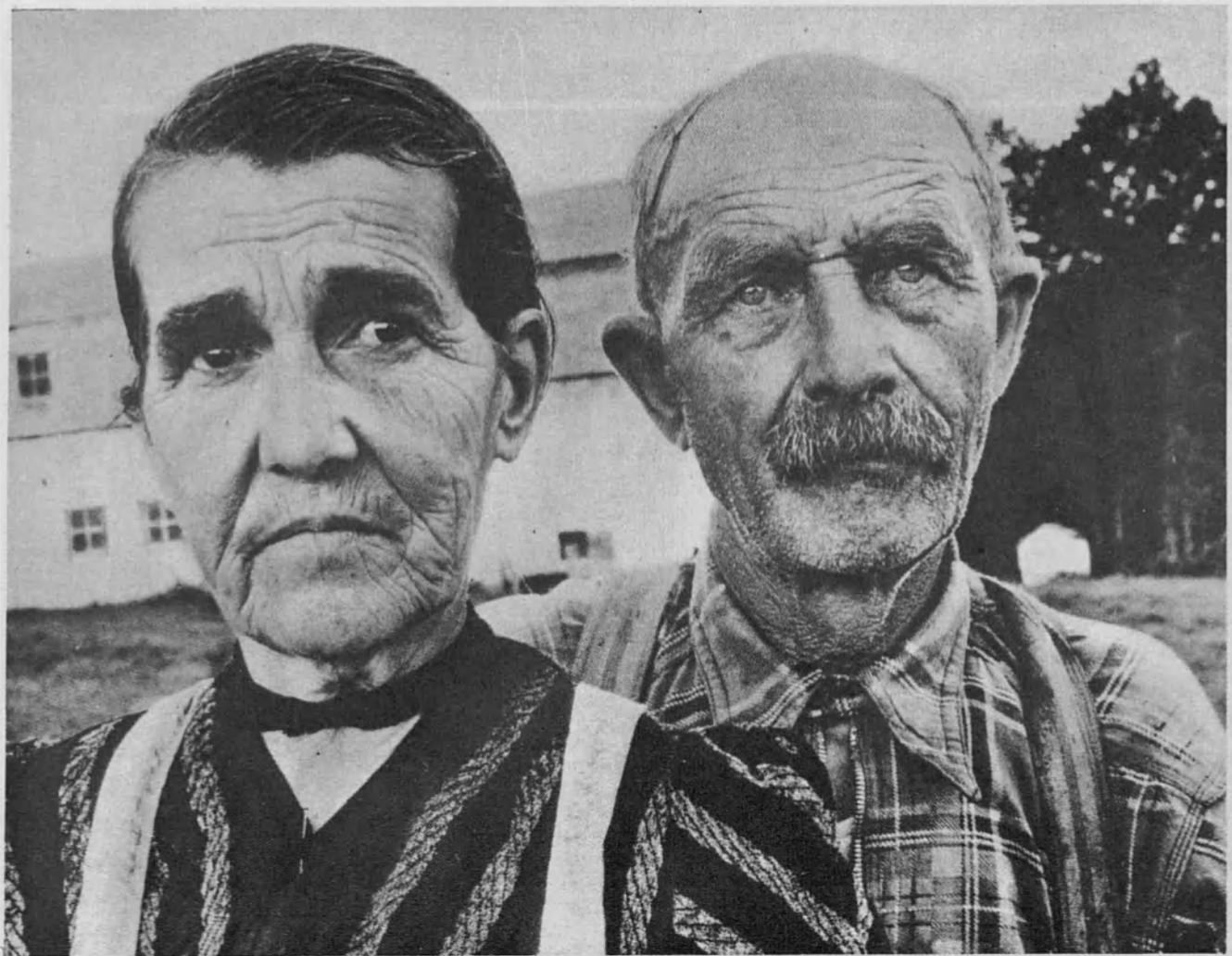
Bechuanaland, Nat Farbman, Life.



Italia, David Seymour, Magnum Unesco.



EE. UU., Andreas Feininger, Life.

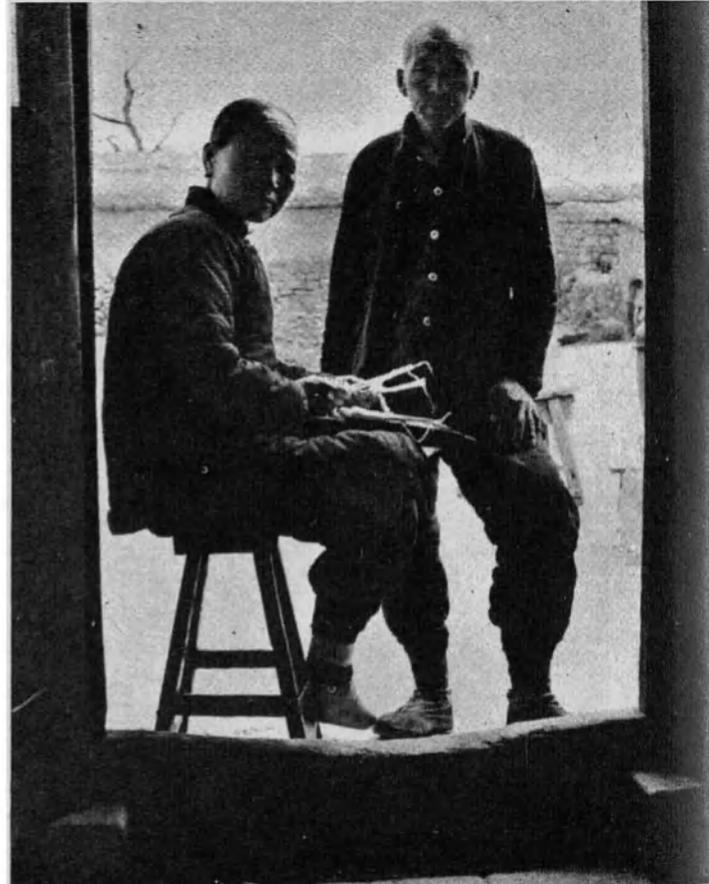


Canadá, John Phillips, Life.

“ Ambos formamos una multitud.”
OVIDIO



Indios norteamericanos, Alma Lavenson.



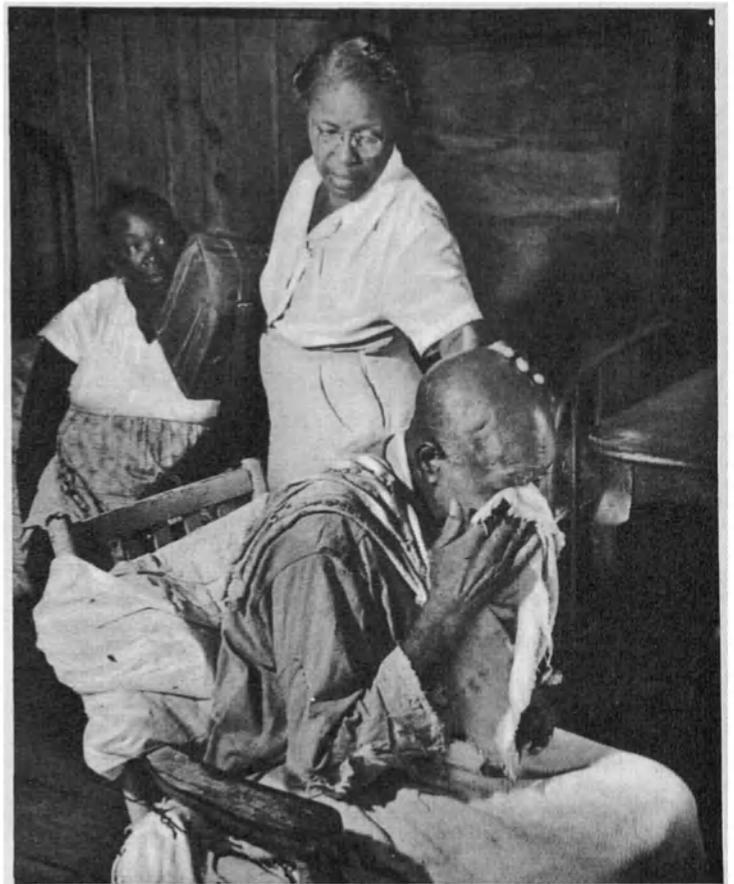
China, Dmitri Kessel, Life.

“Pues el Perdón tiene un corazón humano y la Piedad un humano semblante...”

WILLIAM BLAKE



India, Margaret Bourke-White, Life.



EE. UU., W. Eugene Smith, Life.



Francia, Henri Cartier-Bresson, Magnum.



Corea, Margaret Bourke-White, Life.



Checoslovaquia, Margaret Bourke-White, Life.



Suecia, Hans Hammar skjöld.

“Saber qué lo que es impenetrable para nosotros existe realmente y se manifiesta como la mas elevada sabiduría y la belleza más radiosa...”

ALBERT EINSTEIN

Latitudes y Longitudes

■ DONDE HUBO ALGAS HABRA TRIGO: Inspirándose en las grandes obras de conquista del mar, en Holanda, las autoridades japonesas han iniciado un importante programa de utilización de tierras, actualmente sumergidas en el mar, cerca de Nagasaki. Se aislará toda la bahía de Ariake por medio de diques, que medirán unos ocho kilómetros de largo. Más tarde se bombeará el agua y se cavarán canales destinados a los ríos que desembocan en la bahía. Gracias a esos trabajos se podrán explotar unas 80.000 hectáreas de tierras fértiles, que se dedicarán principalmente al cultivo del arroz y del trigo. Esas nuevas cosechas contribuirán a resolver el problema del abastecimiento del Japón en productos alimenticios.

■ MAPA EN MOSAICOS DE MADABA: Acaba de salir a luz en Jerusalén una obra sobre el célebre mapa descubierto en 1884 en una antigua isla de Madaba en Israel. Sólo existen dos mapas originales de la antigua Palestina, el de Madaba y el de Tabula Peutingeriana, que data del siglo III después de Jesucristo, y que muestra cómo las carreteras romanas se extendían sobre esa parte del mundo. El mapa de Madaba mide 10 metros de largo por 5 de ancho, y el fragmento principal que se ha conservado se extiende de Aenon, en el valle del Jordán, a la parte oriental del delta del Nilo. Se ignora la identidad del autor del mapa, pero a juzgar por su estilo y concepción general se supone que haya sido ejecutado hacia el año 560 después de Jesucristo. Su importancia desde el punto de vista de la historia cartográfica reside en que muestra por primera vez los límites de las ciudades palestinas en el siglo VI, así como diez y seis nombres de lugares desconocidos hasta ahora.

La obra se compone de 80 páginas de texto dedicadas a la descripción del mapa, reproducido en diez páginas en colores. Frente a cada una de esas páginas figura una reproducción de la misma imagen en blanco y negro, que lleva los nombres en inglés en sobreimpresión. La edición ha sido hecha por la Israel Exploration Society.

■ ARTES EN LUGAR DE ARMAS: Todos los servicios del Estado mayor general del ejército griego se evacuarán próximamente del barrio de Atenas que ocupan desde hace años y en su lugar se construirá un gran centro artístico con una galería nacional de arte, una sala de conciertos, un conservatorio de música y, probablemente, un museo de las fuerzas armadas, en homenaje a los antiguos moradores de ese barrio.

Se derribarán multitud de casuchas y se construirán en su lugar edificios modernos. Los

planos de la galería de arte y del museo de las fuerzas armadas se seleccionarán por medio de un concurso abierto a arquitectos extranjeros. Concebidos en el mismo estilo puramente clásico de la Universidad de Atenas y de la Biblioteca Nacional, la sala de conciertos y el conservatorio disfrutarán de las técnicas acústicas modernas.

■ LAS MUJERES DISCUTEN SOBRE LA RADIO:

Una reunión consagrada enteramente al estudio de programas radiofónicos preparados para auditorios femeninos tuvo lugar recientemente en la casa de la Unesco, en París, bajo los auspicios de la Asociación Internacional de Mujeres especialistas de la Radio. Procedentes de once países, muchas especialistas de la radio tuvieron ocasión de intercambiar puntos de vista y experiencias respecto de los programas radiofónicos y de televisión destinados a las mujeres. Las delegadas expresaron el deseo de que las cuestiones científicas ocupen un lugar más importante en los programas para mujeres y se dé mayor publicidad a esas emisiones especiales.

■ ATLAS ZOOLOGICO DE AFRICA DEL SUR:

El interés de Suecia por la fauna sudafricana se remonta a varios siglos. En 1656, el explorador sueco Nils Matson Kiöping trajo de Table Bay y de la Península del Cabo una importante colección de mamíferos y pájaros, que cedió a la Universidad de Upsala. Desde entonces, muchas expediciones suecas han visitado Sur-Africa. La más reciente, que dirigió en 1950-1951 el Prof. Bertil Hanstrom trajo una colección tan vasta y tan variada que Suecia decidió utilizarla como base de una obra importante. Más de cien sabios, pertenecientes a Museos e institutos zoológicos de diversos países participan en la elaboración de ese atlas en ocho volúmenes, el primero de los cuales acaba de salir de las prensas. Cabe citar entre los más eminentes colaboradores de esa obra al Prof. Lucien Chopas, del Museo de Historia Natural de París, y al Dr. Edward S. Ross, del Museo de la Academia de Ciencias de California.

■ MAQUINA FOTOGRAFICA PARA IMPRIMIR EN LENGUAS ORIENTALES:

La elaboración de un nuevo procedimiento fotográfico para imprimir textos en lenguas orientales abre amplias perspectivas a las grandes campañas de alfabetización emprendidas ya en muchos países de Asia. Varias compañías norteamericanas y japonesas se esfuerzan actualmente en adaptar ese sistema a la impresión de diversos idiomas asiáticos.

Ya la construcción de una máquina para fotocomposición de la escritura Devanagari —forma escrita del

FRONTERAS ENTREABIERTAS PARA LOS LIBROS Y OBJETOS DE ARTE

LA UNESCO ha propuesto a los gobiernos firmantes de la Convención general sobre Tarifas y Aduanas (GATT) que consideren una reducción de los derechos existentes sobre los materiales educativos, científicos y culturales en la Conferencia preparatoria de Tarifas que se celebra actualmente en Ginebra y que se inauguró el 18 de enero de este año. La Unesco ha dado también a la publicidad una nueva edición revisada de *Trade barriers to knowledge* (Barreras aduaneras para los conocimientos) que se refiere a 91 países y territorios, mientras su primera edición suministraba datos únicamente sobre 43 países. El nuevo manual presenta un cuadro detallado de las tarifas de aduana, derechos de importación y exportación, impuestos de venta, control de cambios y otras reglamentaciones acerca de los libros, periódicos, obras de arte, música, aparatos de radio y de televisión, instrumentos científicos y materiales educativos. En esta valiosa guía se puede ver la reducción notable en derechos de aduana, conseguida en los últimos tiempos, pero también muestra cómo la libre circulación de las ideas se encuentra aún entabada por las barreras aduaneras. Muchas de las concesiones obtenidas son el resultado directo de la aplicación del Acuerdo de la Unesco sobre la importación de materiales educativos, científicos y culturales, actualmente en vigor en 21 países. Grecia fué el último de los Estados Miembros que anunció la ratificación oficial de este Acuerdo.

Hindi— despierta mucho interés en toda la India. La escritura Devanagari, que se deriva del sánscrito clásico, se compone de un gran número de caracteres, pero sólo se emplean comúnmente de setecientos a mil. Merced a la fotocomposición ya sólo harán falta 175 caracteres, incluidos los signos de puntuación y las cifras. Esta máquina, que funciona como la de escribir, proyecta una luz que fija en película sensible la imagen de los caracteres correspondientes a las diversas teclas.

Se construye también una máquina de ese tipo para la impresión de textos chinos. La selección de los ideogramas se obtendrá accionando 26 teclas principales. Con ese aparato se podrán componer textos cien veces más rápidamente de lo que puede hacerse manualmente.

■ LOS MUSEOS: TEMPLOS DE LA CULTURA:

En la actualidad casi todas las grandes ciudades se enorgullecen de poseer al menos un museo, que conserva para las generaciones venideras los tesoros del pasado. Pero se ha podido notar que demasiado a menudo el público ignora los tesoros que tiene al alcance de la mano. Sin embargo, los museos tienen un papel importantísimo, tanto como el de las bibliotecas, el cine, la radio. Por eso, la Unesco ha decidido organizar este año una campaña mundial, con objeto de popularizar la inmensa contribución de los museos a la vida cultural de los pueblos.

En los Estados Miembros de la Unesco, las autoridades nacionales, regionales y locales preparan varias exposiciones. Asimismo una campaña de artículos de periódicos y programas

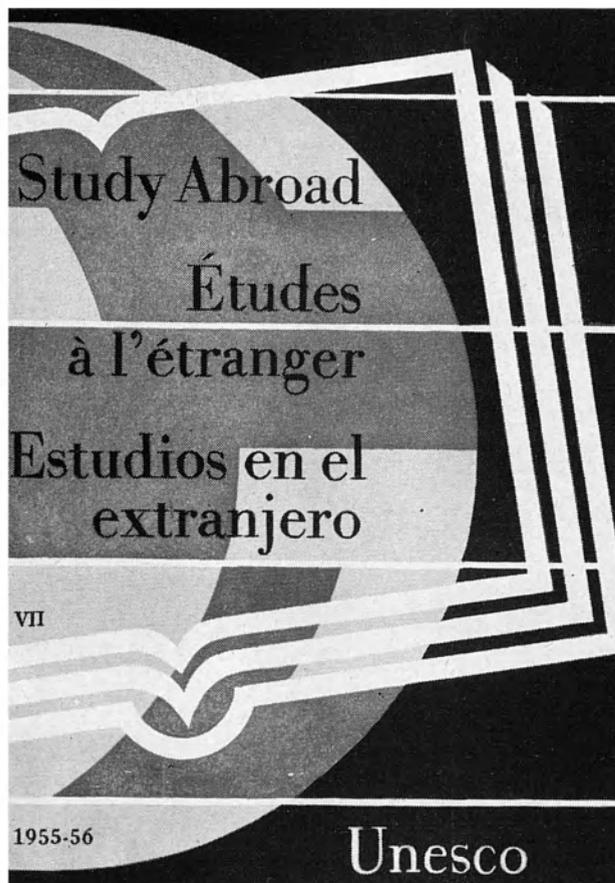
de radio llamará la atención del público sobre las colecciones particularmente interesantes y mostrará cómo los museos son a la vez un potente medio educativo y un factor importante de la comprensión internacional.

La Unesco organiza un concurso de dibujos en colores, abierto en todos los países a niños y jóvenes de seis a diez y ocho años, para que describan sus impresiones de una visita a un museo. Un jurado internacional atribuirá los premios, las mejores obras seleccionadas en los diversos países se exhibirán en la Casa de la Unesco en París, en Suiza, y durante el otoño próximo en Nueva Delhi, con ocasión de la Novena Conferencia General de la Unesco.

■ EL MUNDO DE LA VELOCIDAD:

Una curiosa exposición acaba de tener lugar en París sobre el tema de la velocidad. Los visitantes se formaron allí una idea concreta respecto del tiempo que toman no sólo las máquinas sino también los animales y las partículas materiales en movimiento para recorrer determinado trayecto. Así, por ejemplo, se enteraron de que la mosca «cefenomia» es campeona de velocidad del mundo animal, con una velocidad de 1.308 kilómetros por hora. La progresión de la sangre en las arterias se hace a una velocidad de 30 centímetros por segundo, y las uñas crecen a razón de cinco milésimos de milímetro por hora. La velocidad más prodigiosa es la de los electrones en el átomo de hidrógeno: 2.000 kilómetros por segundo.

Todas las comparaciones y paralelos presentados en esa exposición contribuyeron a dar al visitante una conciencia del hecho de que vive en un mundo dominado por la velocidad.



ESTUDIOS EN EL EXTRANJERO

Repertorio internacional de becas e intercambios educativos
Acaba de salir a luz el volumen VII de este repertorio anual que publica la Unesco. Contiene información sobre más de 50.000 becas concedidas en 1955-1956 por las Naciones Unidas y sus organismos especializados, por otras organizaciones internacionales, gobiernos, universidades, asociaciones culturales y profesionales de 70 países y de cierto número de territorios no autónomos. También indica las becas de que se dispondrá probablemente en 1956-1957. Da toda clase de detalles necesarios: adónde enviar las solicitudes, condiciones requeridas, materias de estudio, duración de los cursos, importe de la beca, etc.

Estudios en el extranjero debería figurar en todas las bibliotecas, centros de información, oficinas de agregados culturales y de asesores de estudiantes extranjeros, así como en los departamentos de idiomas de las universidades.

Estudios en el extranjero puede obtenerse de los agentes generales de venta de las publicaciones de la Unesco. Precio: \$ 2; 10/6; 500 fr.

En nuestro número de Marzo :

DEFORMACION DE LA HISTORIA

¿ Qué hay de erróneo en los libros escolares ?



Suscríbase hoy mismo a la revista mensual
" El Correo de la Unesco "

Tarifa de suscripción anual : 400 francos
2 dólares o su equivalente en la moneda de cada país.

AGENTES GENERALES DE VENTA

ALEMANIA. — R. Oldenbourg K.G. Unesco-Vertrieb für Deutschland, Rosenheimerstrasse 145, Minich 8.

ARGELIA. — Editions de l'Empire, 28, rue Michelet, Alger.

ARGENTINA. — Editorial Sudamericana S.A., Alsina 500, Buenos Aires. Inter Prensa, Florida 229, Buenos Aires.

BELGICA. — Louis de Lannoy, Editeur Libraire, 15, rue du Tilleul, Genval (Brabant).

BOLIVIA. — Librería Selecciones, Avenida Camacho 369, Casilla 972, La Paz.

BRASIL. — Livraria Agir Editora, Rua México 98-B, Caixa Postal 3291, Río de Janeiro.

CANADA. — University of Toronto Press Toronto 5. Periodica Inc., 5090, Avenue Papineau, Montreal 34.

COLOMBIA. — Librería Central, Carrera 6-A No 14-32, Bogotá.

COSTA RICA. — Trejos Hermanos, Apartado 1313, San José.

CUBA. — Unesco Centro Regional en el Hemisferio Occidental, Calle 5 No 306 Vedado, Apartado 1358, La Habana.

CHECOSLOVAQUIA. — Arcia Ltd., 30, Ve Smekach, Praga 2.

CHILE. — Librería Universitaria, Alameda B. O'Higgins 1059, Santiago.

DINAMARCA. — Ejnar Munksgaard Ltd., 6, Nørregade, Copenhague K.

ECUADOR. — Librería Científica, Luque 233, Casilla 362, Guayaquil.

ESPAÑA. — Librería Científica Medinaceli, Duque de Medinaceli 4, Madrid. Ediciones Iberoamericanas S.A., Pizarro, 19, Madrid.

ESTADOS UNIDOS DE AMERICA. — National Agency for International Publications, 500 Fifth Avenue, New-York 36 N. Y.

ETIOPIA. — International Press Agency, P.O. Box 120, Addis Abeba.

FILIPINAS. — Philippine Education Co. Inc., 1104, Castillejos, Quiapo, P.O. Box 620, Manila.

FRANCIA. — Al por menor: Librería de la Unesco, 19, Avenue Kléber, Paris, 16°, C.C.P. Paris 12.598-48.

Al por mayor: Unesco, Division de ventas, 19, Avenue Kléber, Paris, 16°.

GRECIA. — Librairie H. Kauffmann, 28, rue du Stade, Atenas.

HAITI. — Librairie « A la Caravelle », 36, rue Roux, B.P. 111, Puerto Príncipe.

INDONESIA. — G.C.T. Van Dorp & Co., Djalan Nusantara 22, Postcrommel 85, Jakarta.

IRAN. — Iranian National Commission for Unesco, Avenue du Musée, Terán.

ISRAEL. — Blumstein's Bookstores Ltd., 35, Allenby Road, P.O. Box 4101, Tel-Aviv.

ITALIA. — Librería Commissionaria Sansoni, Via Gino Capponi 26, Casella Postale 552, Florencia.

JAMAICA. — Sangster's Book Room, 99, Harbour Street, Kingston.

JAPON. — Maruzen Co. Ltd., 6, Tori-Nichome, Nihonbashi, P.O. Box 605 Tokyo Central, Tokio

MEJICO. — Librería y Ediciones Emilio Obregon, Avenida Juarez No 30, Méjico D.F.

NUEVA ZELANDIA. — Unesco Publications Centre, 100, Hackthorne Road, Christchurch.

PAISES BAJOS. — N.V. Martinus Nijhoff, Lange Voorhout 9, La Haya.

PANAMA. — Agencia Internacional de Publicaciones, Plaza de Arango No 3, Apartado 2052, Panamá R.P.

PARAGUAY. — Agencia de Librerías de Salvador Nizza, Calle Pte Franco No 39/43, Asunción.

PERU. — Librería Mejía Baca, Jiron Azangaro 722, Lima.

PORTUGAL. — Publicacoes Europa-America Ltda, Rua das Flores 45, 1, Lisboa.

PUERTO RICO. — Pan American Book Co., P.O. Box 3511, San Juan 17.

REINO UNIDO. — H.M. Stationery Office, P.O. Box 569, Londres, S.E.1.

REPUBLICA DOMINICANA. — Librería Dominicana, Mercedes 49, Apartados de Correos 656, Ciudad Trujillo.

SUECIA. — A/B. C.E. Fritzes, Kungl. Hovbokhandel, Fredsgatan 2, Estocolmo.

SUIZA. — Europa Verlag 5, Rämistrasse, Zurich.

TANGER. 40, rue du Marché, Ginebra.

TANGER. — Paul Fekete, 2, rue Cook, Tanger.

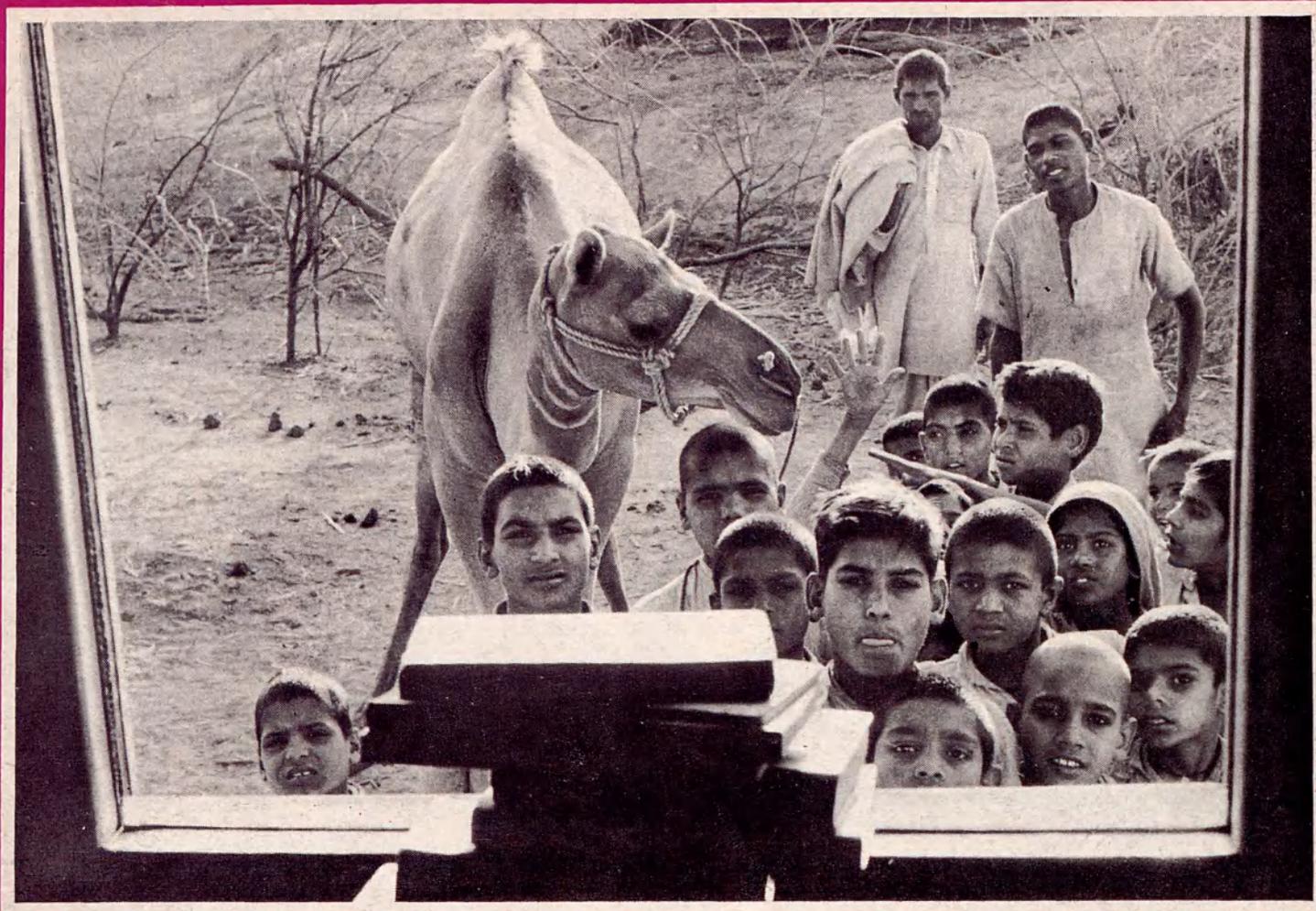
TUNEZ. — Victor Boukhors, 4, rue No-card, Túnez.

URUGUAY. — Unesco Centro de Cooperación Científica para América Latina, Bulevar Artigas 1320-24, Casilla de Correo 859, Montevideo.

Oficina de Representación de Editoriales, 18 de Julio, 1333, Montevideo.

VENEZUELA. — Librería Villegas Venezolana, Av. Urdaneta - Esq. Las Ibarra, Edif. Riera, Apartado 2439, Caracas.

YUGOSLAVIA. — Jugoslovenska Knjiga, Terazije 27/11, Belgrado.



LA BIBLIOTECA VA A LA ALDEA

La India cuya población es de 360 millones, y donde apenas hay un libro disponible por cada cincuenta habitantes, despliega grandes esfuerzos por la instrucción popular. En la Nueva Delhi, no sólo va el público a la Biblioteca a pedir libros (abajo), sino que se realiza la actividad inversa, o sea que la Biblioteca va hacia el público. Desde 1953, un ómnibus hace el servicio de Biblioteca Ambulante, recorriendo las aldeas vecinas con su carga de 3.000 libros. Su llegada constituye un gran acontecimiento para las comunidades rurales (arriba). Los niños acuden a cambiar sus libros, mientras sus padres se hallan atareados en los campos con la labor de la cosecha (ver pag. 4).

Fotos UNESCO

